

C. ARCABANCOS

Entendemos por arcabancos¹ arcas de diversa forma provistas o no de respaldos y brazos —a modo de bancos o de sillones— y utilizadas tanto como depósitos como para asientos. “Tales arcabancos” —nos dice

fogón al aire libre en los países hispanoamericanos y referencias al Sur de la Península Ibérica); sobre las formas puede verse también nuestro artículo El hogar de Ilha Terceira 12, nota 24, 16-17, nota 61; entre ellas interesa el rudimentario fogón formado por un círculo de piedras colocadas sobre el suelo de tierra (ya al aire libre, ya en el interior del rancho); Cortázar, Folklore argentino 30 reproducción de la *conchana*; Saubidet 166: reproducción del fogón circular calzado con caracuces; Aparicio, La vivienda natural en la provincia de La Rioja, lám. VII; Renca 66: “El fogón está ubicado en el centro de la cocina. Es un círculo de 80 cms. de diámetro, que ha sido trazado con piedras enterradas que sobresalen unos 20 cms. del nivel del suelo. En el medio de este círculo colocan la *tregua* (trípode), encima de la cual ponen el recipiente que necesitan para calentar o hervir”; ib. foto 19; Pais, Viaje a Laguna Blanca 19, 25; Florez, Antioquia 245 y sigs.: exposiciones interesantes sobre diversos tipos de fogones (directamente en el suelo, etc.), con fotos; ib. 239, foto 8: . . . la cocina es como un sencillo apéndice del cuerpo de la vivienda . . . o separada de la casa; Revista de Folklore, Bogotá, I, 133, 141, 143: uno o dos fogones en el suelo, hechos con piedras o con ladrillos: Colombia; Khana, vol. II, núm. 17-18, pág. 168; Bolivia: hacen la comida en el suelo, sosteniendo las ollas o la sartén con unas piedras. El mismo sistema se encuentra también en países arcaizantes de Europa (Faber 18 y sigs.; Meier-Oberist 47, 50; Erixon, Primitive Constructions 128: Latium “just as in Scandinavian *kator* and fire-houses; id., Folklig Möbelkultur, foto 1: Dalarna; Gheorghieva-Stoicova, foto 41: Bulgaria; Nopcsa, fig. 60, 61: Albania; Haberlandt, Volkskunde Niederösterreich 228: “in steinbegrenzter Erdmulde”; Hunziker, Wallis 215: “Feuergrube heisst die runde, mit Steinen eingefasste Feuerstelle zu ebener Erde in den Sennhütten (cabañas de pastores)”; ALECors 774: de forma rectangular, como en Cerdeña; Giese WS, XIV, 114, 115; en cabañas de pastores de los Pirineos, Toledo; Violant i Simorra, Características 437 y sigs., 454, fig. 3; etc. y en Africa (revista Völkerkunde V, 260 dibujo; Caro Baroja, Estudios saharianos 238; Laoust 51; Rackow 28: “Die Feuerstelle besteht lediglich in einer Vertiefung im Boden der Küchenhütte mit drei darum plazierten Feldsteinen zum Aufsetzen für die Kochtöpfe”; etc.). Cp. las referencias a la herdgrube en el cap. Calefacción: formas primitivas del brasero.

²⁰⁹ Cp. cap. Cama.

¹ Empleamos este vocablo como término general para designar lo que en alemán se llama *kastenbank*, *bankkiste*, ya que *arquibanco*, *archebanc*, etc. en numerosos casos han tomado una acepción especial; cp. más adelante.

B. Schier en un capítulo sugestivo dedicado a este mueble en sus *Hauslandschaften und Kulturbewegungen im östlichen Mitteleuropa*— “antiguamente formaban parte integrante del moblaje de toda la Europa Central, incluso Escandinavia, Jutlandia, Holanda, la Francia septentrional, Moravia y Hungría, sirviendo ellos tanto para sentarse como para dormir y guardar provisiones. De Alemania este cómodo mueble se propagó hacia el Este, particularmente a los países eslavos donde subsiste aún hoy con la designación —*sidle*— dada a él por los germanos”².

En los países nórdicos³ el arcabanco no rara vez constituye aun en la actualidad un elemento típico del moblaje de la habitación. En Alemania, sin embargo, ha perdido bastante terreno a medida que el hogar primitivo —a ras del suelo— fue sustituido por nuevas formas (más elevadas) y debido a la creación de la *stube* como pieza vivienda exclusiva de la casa

² Schier, *Hauslandschaften* 361 y sigs.; *Haberlandt-Busch* 496; cp. más recientemente *Bramm* 170 y sobre la difusión de nuestro mueble en los países del SE: *Schramek*, *Der Böhmerwaldbauer* fig. 45 *siedl*; *Blau*, *Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst I*, 276; *Domanovszky* 14, foto 17, 18: “als im Laufe des 19. Jahrhunderts die Truhe ihre Bedeutung zu verlieren begann, versuchte man sie mit der Bank zu einem einzigen Gebrauchsmöbel, einer Banktruhe oder Truhentisch *padláda* zu vereinigen”; *Sebestyén* 239; *Weslowski* 59, 68, fig. 24 y sigs.: Rumania; *Thomae* 56, foto 62: Transilvania; *Moser* 58-59, 64; “*siedel* und *siedelstuhl* als bäuerliche Möbel zwar seit dem 16. Jahrhundert vorhanden, aber kaum in stärkerer Masse volkstümlich geworden”: Carintia; *Geramb*, *Die Rauchstuben im Lande Salzburg*, foto 3 (= *Meyer-Heisig*, *Die deutsche Bauernstube*, nº 1: arcabanco rústico con respaldo y brazos): Estiria; *Theis*, foto 63 *siedel*: Estiria (cp. nuestra lám. XIX, b), forma rústica con la cual puede ser confrontado el arcabanco estilizado de la Alemania meridional del año 1500 reproducido por *Uebe*, fig. 132 (Tirol); *Bramm* 170: Tirol; cp. sobre la *cassapanca* italiana y sobre *sidel* en Baviera - Baden - Odenwald más adelante.

³ Respecto a Suecia puede verse la excelente documentación que nos brinda *S. Erixon* en su *Folklig Möbelkultur*, págs. 52 y sigs., fotos 169 y sigs., 180, 188 y sigs., 196, 202 y sigs. sobre los *kistbänker*, sus formas primitivas y sus variantes; *Schier* 363; *Karutz* 43 nº 4: Rauchstubenwohnhaus *Smaland*; interesan también los arcabancos sencillos colocados al lado de las camas reproducidas por *Ingalill Granlund*, *Stuga och bostad* en: *Gruddbö pa Sollerön*, págs. 251 y sigs., fotos 3, 9, 10, 11, 15, 16.

Meier-Oberist 215, 218, con reproducción de un grabado de *Bengt Nordenberg*.

Noruega: *Norsk Folkemuseum*, fotos 20, 21, 26; *Fett II*, fig. 40 y sigs., 81, 103.

Inglaterra: *Erixon*, *West European Connections*, fig. 14 = nuestra lám. II, b.

rural. Se ha conservado hasta los tiempos modernos en algunas zonas del Norte, en contacto inmediato con Dinamarca ⁴ en la Frisia septentrional ⁵, el Bajo Elba y la Baja Sajonia ⁶ hasta la Frisia oriental ⁷, Flandes, Holanda y en ciertas regiones arcaizantes del Oeste como Eifel ⁸, Hunsrück ⁹,

⁴ Steensberg 14, fotos 10, 41 y sigs. *kistebaenk*, 58, 59 *slagbaenk*; Schier 361, 363; nuestra lám. XXII, a, b.

⁵ Uebe 81, foto 36: "In völliger Verbindung mit dem Wandgetäfel finden sich solche Sitze als Truhenbänke an der Fensterseite nur oder auch ringsum laufend auf den ostfriesischen Inseln"; el autor evidentemente se refiere a las islas de la Frisia septentrional, como se deduce de la magnífica reproducción en *Kunstkalender Schleswig-Holstein* 1921, n.º XXII y Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, n.º 60: *pesel* de Husum, de 1700 aproximadamente.

⁶ Uebe 62, 86: "Ausser der grossen Truhe, die stets ihren Platz unter den Fenstern des Fleets hatte, gab es im niedersächsischen Hause noch die *Footbänke*, die Bankladen, die als Stubenbänke an einer Stubenwand hinter dem grossen Esstisch standen (foto 27), die als Sitzbänke dienten und in deren Kasten zugleich Tischwäsche und Lebensmittel aufbewahrt wurden"; Pessler, *Niedersachsen* 30: "unter dem Namen *siedel*, *siel* in Niedersachsen von der Gegend des Steinhuder Meeres westwärts verbreitet und auch in der westfälischen Grafschaft Ravensberg"; reproducciones del Alte Land (Bajo Elba): 1777, 1791 Uebe, fotos 136, 134; 1807 Pessler, foto 26; Niedersächsisches Volkstums-Museum der Hauptstadt Hannover I, foto pág. 18; Ottenjann 45, foto 104 con respaldo como en los casos anteriores y en forma de un arca oblonga, sin respaldos, fotos 101 y sigs. del Ammerland; Ottenjann 119, notas 84, 85: referencias a otras reproducciones: v. Falke I, 67 y sigs. 98, 99, 162.

Hahm, *Deutsche Bauernmöbel*, Taf. X (reproducción del ejemplar de 1791 en colores); Döppe 13-14, 22, n.º 5; G. Angermann, *Truhenbänke aus Friedewalde, Kreis Minden*. RhWZVo III, 217-223, con tres fotos.

⁷ Menciona Uebe 40 un arcabanco (sin respaldos) de carácter netamente Renacimiento de la Frisia oriental; parece corresponder este tipo, reproducido en la foto 58, a las arcas oblongas de esa misma región (Bramm, Taf. 32, n.º 7; Lüpkes, n.º 65: 1742) y que en forma más sencilla seguramente servían también de asientos, igual que los arcabancos de Ammerland (véase la nota anterior) y formas parecidas de las regiones renanas (véanse las notas siguientes).

Cp. el grabado de Brueghel, 1600, reproducido en Meier-Oberist 109.

⁸ Wrede, *Rheinische Volkskunde* 58: "Zum Tisch gehörte und gehört vielfach noch in Eifeler Küchen der *Sidel*, eine breite hölzerne Sitzbank mit Armlehnen, deren Sitz zugleich Kasten für Holzvorrat oder andere Dinge ist. Der *Sidel* hatte besonders seinen Platz am offenen Herde und war den Alten vorbehalten".

⁹ Diener, *Hunsrücker Volkskunde* 44, reproducción pág. 42: "Als

Luxemburgo¹⁰, ocasionalmente también en Hessen¹¹, Odenwald¹² y Baden¹³, frecuentemente como asiento de honor y no rara vez en forma estilizada (con respaldos laterales y traseros).

Cp. lám. XXII, a-c; lám. XIX, b¹⁴.

He aquí los términos más comunes que se dan al arca-banco en la Baja Alemania:

Sitzplatz dient auch noch die *Bankkist*, eine eichene Truhe, die mit ihrem glatten Deckel auch als Sitzgelegenheit dienen kann"; Bierau 38° "Die *Bankkist* steht meist nach der Ofenwand zu und hat unter dem aufklappbaren Sitzdeckel abgeteilte Gefache für Brennholz und Flicklappen. Ohne Gefache bleibt sie für die Nacht bei offenstehendem Deckel als Schlafkasten für ein kleineres Kind eingerichtet. Tagsüber dient dieses vielseitig verwendbare Möbel bei zugeklapptem Deckel und an den Tisch herangerückt, dann als sicherer Laufstall"; trátase evidentemente del tipo de arca a que se refiere Pelser-Berensberg 35 ("in jedem Bauernhause mehrere, meist sehr einfache Truhen") y del que reproduce un ejemplar (sin respaldos) en Taf. VIII, n. 12. Cp. sobre el *bankkist* también J. Müller, Rheinisches Wörterbuch, s. v. (actualmente no a nuestro alcance).

¹⁰ Hess, Luxemburger Volksleben 56, fig. 20: "Die *Sidel* (*sedile*), eine Banktruhe mit Rückenlehne und Armlehne neben dem Herd ist der Ehrenplatz. Da sassen Grossvater und Grossmutter und hielten das Hauswesen im Auge"; reproducción en Schweisthal, pl. III. Corresponde a este tipo el mueble designado en VieCamp 15. 12. 1932 (Meubles ardennais et champenois) como *châière* y descrito de la manera siguiente: "Nous pouvons rattacher aux coffres et coffrets la *châière*, type primitif de la grande chaise, dont le siège se trouvait sur une large caisse s'ouvrant à couvercle, et dont de si beaux exemples, si riches de décoration et de sculpture, existent en quelques collections. Ce meuble très simple, souvent très lourd de forme, au fond un coffre réel, mais à dossier, nous donne donc le prototype de ces merveilleux faudestueils". Cp. las formas antiguas del sillón de madera.

¹¹ Spamer, Hessische Volkskunst, foto 88: 1841; Rumpf, Hessen, foto 199; arcabanco colocado a lo largo de la pared, sirviendo la parte inferior originariamente de gallinero.

¹² Mössinger III, 39: "Ein bequemer Sitz ist an der anderen Wand; eine breite Bank mit geschweifter Rückenlehne und ähnlich gebogenen Armstützen. Sie bietet unter ihrem Sitz, der sich hochklappen lässt, zugleich viel Platz für Kleider und Wäsche, ersetzt also den Schrank und die Truhe in einer angenehmen und ganz unauffälligen Weise"; M. Walter, BJBVo 1954, pág. 42: *sittel*.

¹³ Fehrle, Badische Volkskunde, Abb. 38; WS XII, 372, Abb. 9: "rechts vom Ofen eine sog. Banksiedel (*siedel*, *sidl*), auf der man sitzen kann, die aber, gleichzeitig mit Schubfächern versehen, heute zur Aufbewahrung von Spielzeug dient"; Scheidl 66, 83 *sideltruhe*.

¹⁴ Sobre el tipo de arca-cama cp. cap. Cama.

bankkist en las provincias renanas, *bankkiste* Frisia oriental, holandes *sittekist*, danés *kistebaenk*, *baenkekiste*, sueco *kistbänker*; cp. *kiste* = 'arca'.

siedel, *siel* en la Baja Sajonia (al Oeste del R. Weser), *sidel* Eifel, Luxemburgo, *sittel* Altenburg (Schier 362) y ampliamente difundido aun hoy en día en tierras austríacas: *siedel* en inventarios de Reichenberg, siglo XVI (Schier, Reichenberg 298: "Übergangsform zwischen Bank und Einzelsitz"; id., Friedland 336), con el significado 'arcabanco' en el Böhmerwald *siedl*, Estiria, Carintia; de alto alemán medio *sidel*; Heyne 55, 255. La palabra designa generalmente el arcabanco provisto de respaldos, frente a *bankkist*, etc. que originariamente designaba el arca en forma de caja ¹⁵.

foibank en la Baja Sajonia (Schier 362; entre Weser y Elba; Uebe 62), *foikiste*, *foikiste* Fehmarn (Schier 362, 363), designación que se debe a la forma perfeccionada del arcabanco provisto en su parte inferior de un estribo oblongo para poner los pies ¹⁶; cp. Uebe 128 y fotografías de esta clase de arcabancos ib. N^o 135 Ravensberg; Spamer, Hessische Volkskunst, n^o 88; Pelser-Berensberg, Taf. VIII, 12. Tales estribos se usaban antes también en las casas burguesas de Rouen: "le type le plus usuel (de bancs) était à dossier et à coffres fermant à clef; pour éviter de laisser reposer les pieds sur le plancher de plâtre, froid en hiver, on lui donnait une grande hauteur, et il était régulièrement accompagné d'un marchepied régnant sur toute sa longueur" (Quenedy 328); cp. sobre *marchepied* más adelante y cap. Cama.

También en los países de la Rumania el arca y sus derivados ocupan un lugar importante no sólo para guardar provisiones (en Francia particularmente sal), sino también como asientos. En algunos casos se trata de una simple caja como ya lo indican sus designaciones: *arca* en leonés, *caxa* en Póvoa de Varzim —*caxou*, *cachete* en el SO. de Francia— *cascetta* 'sedile' en Calabria, etc. En otros casos el arca aparece transformada en un verdadero banco, pero de forma especial; denominaciones tales como *archibanc* en Francia y Suiza, *arquibanco* en la Península Ibérica, *caixabanc* en Cataluña y *cassabanca*, *casciabanca*, etc. en Italia dan una idea aproximativa de su carácter. La realidad sin embargo es más compleja; existen numerosas variantes según la forma y las dimensiones del mueble. Repasaremos las di-

¹⁵ Así se distingue en un inventario del año 1593: *eyn eichen sydel mit eyner groisser lehn* y *nach eyn eichen kist* (= arca) (Wrede, Rheinische Volkskunde 60). En el Sur de Alemania el *siedl*, una arca provista de tabla movable, puede servir de cama para niños; cp. cap. Cama.

¹⁶ En Dinamarca *foldbaenk* (Schier, obr. cit.; Steensberg, fotos 56, 57) por el respaldo plegable.

versas regiones de la Rumania con el fin de conocer las formas sencillas, usadas más especialmente (sobre todo en Francia) en el hogar donde ocupan un lugar predilecto al lado del fuego, y trataremos luego los demás tipos de arcabancos por lo general más amplios y perfeccionados y de muy diversa ubicación.

Al recorrer las diversas regiones ¹⁷, empezando por el Nordeste, se nos presenta el panorama siguiente.

En el Dictionnaire liégeois de J. Haust encontramos —además del *fauteuil* rústico de madera (fig. 303)— el *banc d'couhène* 'banc de cuisine' (fig. 47) cuya semejanza con el *bankkist* (arcobanco) de Hunsrück reproducido por W. Diener, Abb. 46 y del Palatinado (Becker 68, foto 97) es evidente; ofreciendo aquél una forma evolucionada de este último provisto aun de un cajón a modo de arca ¹⁸. Pertenecen a este grupo de arcabancos perfeccionados y de origen relativamente moderno (especialmente con respecto al respaldar) formas observadas también en Dinamarca ¹⁹ y Suecia ²⁰.

Cp. láms. XXII, d Valonia - XXIV, a Hunsrück, XXII, b Dinamarca.

En la Picardía aparecen, aunque rara vez, arcabancos de roble geoméricamente tallados y con un amplio respaldar ²¹, muy parecidos a los de

¹⁷ He aquí lo que dice Janneau ¹⁹ sobre los orígenes de nuestro mueble: "Le banc, qui était un siège honorable, figure aussi bien chez le petit bourgeois que chez les feudataires. Dès la haute époque il affecte la figure qu'il conservera jusqu'à sa disparition à la fin du XVIII^e siècle: C'est un siège long, à dossier haut, muni d'accotoirs. Au XV^e siècle, son piètement enferme habituellement un coffre; aussi bien le banc était-il un meuble stable non seulement par sa masse mais par sa destination. C'est lui qui s'adosse au foyer. Le banc séait donc à demeure devant la cheminée. On s'avisa d'en exploiter à deux fins la situation: on inventa le dossier réversible, qui permettait d'en retourner l'exposition (*banc tournis, tournés, tournoyés*) (1498). L'emploi du meuble même s'est prolongé bien au delà de cette date chez le petit bourgeois".

¹⁸ Véase sobre el *banc d'couhène* y formas análogas en los países germánicos el cap. Mesa y pág. 97.

¹⁹ Steensberg 26 y sigs., fig. 43 *baenkekiste*, 58, 59 *slagbaenk*.

²⁰ Erixon, Folklig Möbelkultur, pág. 54 *kistsoffa*, fotos 209, 213 *dragsoffa*.

²¹ VieCamp 15. 12. 1926, págs. 58, reproducciones en la pág. 44, uno de los ejemplares del Hospicio de Saint-Valéry: "les sièges-coffres sont très près du coffre comme esprit et rappellent aisément la transformation

las Ardenas (Luxemburgo, etc.)²², y como mueble común el cofre o arca en que se guardaba la sal y que al mismo tiempo servía de asiento en el hogar²³. Este último mueble con su doble función de asiento y arca de sal no es exclusivo de la Picardía; lo encontraremos en Normandía, la Bretaña y otras regiones; merece pues que nos detengamos en él.

El mueble que en lo sucesivo llamaremos *cofre de sal* es siempre hecho de madera y sirve, según ya dijimos, para guardar la provisión de sal y como asiento. Está colocado junto al hogar donde es reservado como asiento de honor a los ancianos. En muchas regiones ha conservado una estructura rústica hasta los tiempos modernos. Puede tener la forma de un simple taburete (caso relativamente raro), de una silla, o de un sillón con respaldo de una sola pieza o compuesto de tablas unidas por travesaños como también puede adoptar la forma amplia de arcabanco igualmente sencilla. Tales diferencias se manifiestan también en la terminología.

Cp. lám. VII, e Champagne XXVI, a Haute-Normandie
 f Berry b Oeste de Francia
 c Mâconnais
 d Toulouse-Cahors
 e Macizo Central
 f Bretagne

Encontramos el tipo de taburete en las regiones del Norte (Picardía y Normandía). Las formas reproducidas en VieCamp: Maisons et meubles artésiens et picards, pág. 56 y por Emile-Bayard 88, fig. 41 (de Normandía) ya tienen carácter estilizado debido probablemente a los célebres huchiers del país. Pero deben haber existido también formas más primitivas: "Le coffre à sel était un des petits meubles types du coin de feu. C'est, en principe, un meuble assez massif, robuste, sans caractère spécial (VieCamp 62)²⁴; "A la ferme (normanda) on s'assoit, volontiers, sur le *salin* (surnommé *tinette*, ainsi qu'en Touraine), sorte de petit meuble aux côtés obli-

de celui-ci en siège, par l'adjonction du dossier et des accoudoirs. Il en résulte une raideur des lignes, la massivité et le plein des surfaces. Les modèles sont souvent Luis XIII, en chêne à panneaux sobrement sculptés".

²² Cp. antes.

²³ VieCamp 15. 12. 1926, pág. 62, pl. 56: cofre à sel; banquette-coffre à sel.

²⁴ Cp. ib. pág. 58: cofre à sel d'abord lourdaud, puis allégé, fotos pág. 52.

ques, dépourvu de décor, qui doit son nom essentiel à la provision de sel qu'il renferme. Le *salin*, très rarement sculpté, remplaça dans la cheminée le banc de pierre qui s'y trouvait autrefois" (Emile-Bayard 88). Representa una forma ampliada del cofre simple la banquette-cofre picarda igualmente estilizada (VieCamp 56, 62). = nuestra lám. XXIV, c.

Tienen un carácter rústico los cofres de sal difundidos en el Noroeste en forma de silla o de sillón: amplia arca, brazos recios y respaldos simples. Los encontramos en Bretaña (Las Cases, La Bretagne 97: fauteuil-boîte à sel), en la Vandea marítima (VieCamp 15. 12. 1924, págs. 59, 62: fauteuil salin) y a orillas del Loire inferior (VieCamp 15. 12. 1933, pág. 52)²⁵. En los tiempos antiguos tales *salins* (o *salières*) hacían oficio de "fauteuil" en el hogar²⁶. Mientras tanto en gran parte han sido sustituidos por sillones y sillas con asientos de paja trenzada²⁷.

La misma transformación se ha operado en otras regiones de la Francia septentrional. Son tanto más notables las huellas que el mueble patriarcal ha dejado en el Berry, el Bourbonnais y las Ardenas. Para el Bourbonnais C. Gagnon, *Le folklore bourbonnais* 55 nos da una descripción exacta: "On trouve encore un siège spécial: le *salinier*, chaise ou fauteuil en chêne à fond élevé, formant coffre et dans lequel on conservait autrefois la provision de sel. Le *salinier* se rencontrait couramment sous l'Ancien Régime dans le Bourbonnais qui était pays de grande gabelle. Il est devenu rare et disparaît vite"²⁸; *salignon* = 'cofre à sel' en el Rethelois²⁹, *salignon* o *salignier* en el Berry³⁰.

²⁵ Reproduce un ejemplar artísticamente decorado de Nantes, con la fecha 1853, St. Gauthier en *ArtPaysFr* II, 95. Presenta un tipo análogo, pero de decoraciones más primitivas el ejemplar ruso reproducido por Karutz 71.

²⁶ *La Tradition en Poitou et Charentes* 43: "La place d'honneur du foyer était occupée, à défaut de fauteuil, par un coffret cubique, servant à la fois de salière et de siège".

²⁷ VieCamp 15. 12. 1933, pág. 52: "Le siège à sel est de tous les intérieurs, afin d'y conserver le précieux condiment. Plus tard, les fauteuils *bonne-femme*, les chaises et les tabourets, au siège paillé, légèrement plus confortables, remplacent graduellement les sièges en bois".

²⁸ Bernard-Gagnon 66: un siège spécial, le *salinier*, formant coffre.

²⁹ VieCamp 15. 12. 1932, pág. 52, 29^b, 24 (plano de la cocina); 48: "Boîte haute et massive, suffisante pour contenir la provision que la gabelle imposait pour l'année à chaque ménage; placée au coin de la cheminée, elle servait aussi d'escabeau"; H. Manceau, *Le meuble ardennais*. En: *ArtPaysFr* I, 83; Gauthier, *Connaissance* 225: Le *salignon* = coffre à sel ayant une forme pyramidale tronquée.

³⁰ H. Lapaire, *Le Berry vu par un berrichon*. Paris 1928, pág. 109

Existía la misma práctica en tiempos de Goethe en Lorena. He aquí cómo el poeta alemán describe el ambiente de la cocina lorena en su *Kampagne in Frankreich*, 4. Oktober 1792:

... "Man trat nicht unmittelbar von der Strasse in das Haus, sondern fand sich erst in einem kleinen, offenen, viereckten Raum, wie die Türe selbst das Quadrat angab; von da gelangte man durch die eigentliche Haustüre in ein geräumiges, hohes, dem Familienleben bestimmtes Zimmer; es war mit Ziegelsteinen gepflastert, links, an der langen Wand, ein Feuerherd, unmittelbar an Mauer und Erde: die Esse, die den Rauch abzog, schwebte darüber. Nach Begrüssung der Wirtsleute zog man sich gern dahin, wo man eine entschieden bleibende Rangordnung für die Umsitzenden gewährte. Rechts am Feuer stand ein hohes Klappkästchen, das auch zum Stuhl diente; es enthielt das Salz, welches, in Vorrat angeschafft, an einem trocknen Platze verwahrt werden musste. Hier war der Ehrensitz, der sogleich dem vornehmsten Fremden angewiesen wurde; auf mehrere hölzerne Stühle setzten sich die übrigen Ankömmlinge mit den Hausgenossen. Die landsittliche Kochvorrichtung, pot au feu, konnte ich hier zum erstenmal genau betrachten. Ein grosser eiserner Kessel hing an einem Haken, den man durch Verzahnungen erhöhen und erniedrigen konnte, über dem Feuer; darin befand sich schon ein gutes Stück Rindfleisch mit Wasser und Salz, zugleich aber auch mit weissen und gelben Rüben, Porree, Kraut und andern vegetabilischen Ingredienzien"; Zéliqzon 611: *saunin, saunire, salu*, fig. 70; Westphalen 666 con dibujo: "Souvent les *saunins* sont décorés d'un dessin géométrique représentant généralement une rosace plus ou moins sculptée".

Encontramos el mismo mueble en el Lyonnais (ALELyonnais II, 601 con dibujo) y el Mâconnais donde, conforme a su forma de silla, lleva el nombre de *chire a sau* = 'chaise à sel'³¹ y servía, colocado al lado de la cama, de asiento al desvestirse³². Tal forma parece escasear sin embargo

"servait de siège et de coffre à sel"; Vincent, *Le Berry dans l'oeuvre de G. Sand* 273; Chavaillon, fig. 31 *salin*.

³¹ G. Jeanton, *Le meuble rustique de la Bresse et du Mâconnais* 60; E. Violet, *Vignerons et fileuses* 120. Encontramos la reproducción de una chaise-boîte à sel también en *Visages de la Bourgogne* 29 y Gauthier, *Mobilier*, fig. 171.

³² La colocación al lado de la cama explica también la designación *marchepi* 'marchepied' atestiguada en la misma región: "Le lit était très haut, il fallait souvent s'aider d'un tabouret pour y monter, le *marchepi*: c'était quelquefois un coffre, fermé par un couvercle, et l'on s'en servait de coffre à provisions" (Robert-Juret 72); cp. más abajo Terminología.

o faltar completamente en el Jura y en los Alpes donde, según nuestros conocimientos, únicamente ha sido atestiguada en el Delfinado³³. Este hecho, a primera vista extraño, se explica fácilmente: en Suiza y en las regiones colindantes de Francia se usan generalmente grandes arcas o cofres (de madera) para conservar la provisión de la casa, especialmente los granos, en algunos casos también la sal³⁴. De ahí la gran difusión y la vitalidad que las palabras *arche ARCA* y *archebanc* 'arcabanco' presentan en dichas regiones (cp. detalles más adelante: terminología). Este último se ha conservado también en Provenza desde la Edad media³⁵ hasta los tiempos modernos: "Près de la cheminée, à la place d'honneur, était autrefois l'*archibanc*, où s'asseyait le chef de la famille; sous le siège était un coffre où s'enfermaient le Livre de Raison, les papiers de famille et les objets précieux, plus tard le sel"³⁶; *saleiroun* 'un petit coffret à sel' Basses-Alpes (Blinkenberg, *Entraunes II*, 10).

El cofre de sal tiene en ninguna parte de Francia una tan gran difusión y vitalidad como en el Macizo Central. Lo encontramos en la Haute-Loire y la Creuse, en las más diversas regiones de la Auvernia, en el Lemosín y Perigord y hacia el Sur en el Rouergue. De allí se continúa al Quercy y más allá a Gascuña, con algunas estribaciones en la vertiente septentrional de los Pirineos. Lo que U. Rouchon dice sobre los cofres de sal de la Haute-Loire vale también para otras regiones: "Les fauteuils ont été conçus d'abord dans l'esprit des chaires du moyen-âge. Ils étaient larges et massifs et comportaient dans leur partie inférieure, sous le siège à rabattant, une caisse servant à conserver le sel; les bras débordaient les montants et les traverses du dossier étaient droites. Il y en avait toujours un dans chaque houstau (casa), placé à droite ou à gauche de l'âtre, et il était réservé à l'aïeul"³⁷.

En cuanto a la forma y a las dimensiones existen variantes regionales. Entre ellas se destacan claramente el cofre en forma de silla y los arcaban-

³³ Ph. de las Cas es, Dauphiné et Savoie 70; el mismo mueble reproducido en Emile-Bayard 337; una forma estilizada en VieCamp 15. 12. 1923, pág. 48.

³⁴ Gonon, *Essai* 76: *arca ad tenendum sal*, 1288; Ahlborn 186 *arts* 'caisse dans laquelle on conservait autrefois du blé et aujourd'hui diverses denrées comme p. ex. du sel: *l'arts a sa*; Gyr 27 *šaliri* 'coffre, salière': Valais.

³⁵ FEW I, 127: *arqibanc* Forcalquier 1497; *archibanc* (al lado de *clausis*) en Avignon, según la documentación de Pansier.

³⁶ Cp. J. Bourrilly, *Vie populaire* 11; id., *Le meuble provençal* 216, con la reproducción de un *archibanc* del siglo XVI, de forma artística como el mencionado en la nota 33.

³⁷ Rouchon 39.

cos de dimensiones mayores (lám. XXVI)³⁸. En algunas regiones, según parece particularmente en la Auvernia, en Gascuña y los Pirineos, utilizáanse también simples arcas (sin respaldo) destinadas a guardar, según el caso, no sólo sal, sino también granos, quesos (en Auvernia) y otros víveres. En la Auvernia tales arcas se colocan no rara vez junto a las camas que allí tienen una altura considerable; sirven pues no sólo de asiento sino —como en otras regiones— también para subir a la cama³⁹.

³⁸ Véase VieCamp 15. 12. 1928, págs. 35-36 y las fotografías de diversos tipos en la pág. 43 (cp. en nuestro texto la terminología: *salis*); Foville, II, 294: "Chaque côté de l'âtre est garni d'un fauteuil en bois ou d'un banc dont le dessous, en forme de coffre, renferme le sel" en el Cantal; exactamente la misma observación en Enquête, 1939, t. II, 43: "De chaque côté de l'âtre sont les deux coffres à bras et à dossiers qui renferment le sel et sont réservés aux vieillards"; dan una idea perfecta de los dos tipos de cofres de sal colocados al lado del hogar la fotografía contenida en VieCamp 15. 12. 1928, pág. 37 y los dibujos de Ph. de Las Cases, L'Auvergne 44 (arcabanco), 47 (sillón) y en L. Gachon, L'Auvergne et le Velay 105, 107 (plano del hogar), planche VI. Hace la misma observación respecto al Quercy y sus zonas colindantes H. Meyer, VKR VI, 36: "Puede considerarse como formando parte constitutiva del hogar la gran arca de sal ubicada en la proximidad de la lumbre. Sirve ella al mismo tiempo de asiento. No rara vez es guarnecida de brazos y respaldo. Según las dimensiones es un verdadero banco del hogar o una especie de silla" (con las reproducciones respectivas); ATrPop IV, 337: Lot; cp. también la terminología, más adelante.

Coissac 215, 286: "Aux deux coins du foyer, dans le *cantou*, et cela partout, le banc et l'*archaban* ou *mazelhou*, espèce de banc en bois avec un fond pour le sel, marque la place des anciens", foto; Nouillac, Limousin-Marche 74.

³⁹ Véase el dibujo en Busset 25: *archou* delante del "lit-armoire"; W. Giese, Cantal, VKR II, 339: "Un coffre, placé au pied de ses lits a la double destination de malle et d'échelle"; VieCamp 15. 12. 1928, pág. 29: banc-coffre delante de la cama. Dan una idea de la variedad y de las dimensiones del arca difundida en la Auvernia las reproducciones presentadas por Ph. de Las Cases, obr. cit. 57, 58, 71; VieCamp 15. 12. 1928, págs. 8, 9, 29, 37, 48, 49; Musée d'Histoire et d'Art local de Clermont-Ferrand: guía del Museo, pág. 25 (coffre de mariage); A. Aymar et G. Charvilhat, *L'art rustique auvergnat*. En: Revue d'Auvergne XXX (1930), pl. VI, VII: coffres de chambre ou arches. Véanse más detalles en el texto: terminología del cofre de sal: *archou*, *marichaban*.

Recientemente el *archou-marchaban* puesto delante de la cama es sustituido por una silla: "Des lits armoires sont à moitié cachés sous d'épais rideaux rouges à fleurs; on y accède par une haute chaise ou par une petite marche" (M. Basserre, *Le Cantal*. Aurillac 1928, pág. 119, pl. X).

La terminología del cofre de sal varía según la forma y las funciones especiales del mueble:

1. prov. *saleria de fusta*, siglo XIV, 'coffre à sel qui siègeait jadis près du foyer' (Bourrilly, Le meuble provençal 203); *soglièro* 'le coffre où l'on met le sel dans un des coins de la cheminée' Creuse (Queyrat 470); *solí* Lemosín (Béronie; Coissac 215, foto); *salís* 'sorte de fauteuil muni de deux grossiers accoudoirs, avec dossier, parfois assez élevé; son siège, en forme de coffre, permettait de tenir le sel au sec près du feu. C'était la place, et souvent le siège des vieux, à l'intérieur de la cheminée. Le *salís* est surtout intéressant par sa massivité plus que par son ornementation" Auvernia ⁴⁰; *salinhera ol cantoun* 'coffre à sel, ou, dans les vieilles maisons, un fauteuil en bois de chêne qui sert de siège au chef de la maison à un des côtés du foyer' Rouergue ⁴¹; *salinhero, salhero, sayero*, término común en el Quercy y la zona colindante de la Garona ⁴²; *saliere, saunère* 'grand coffre à sel' Bearn (Palay) ⁴³, *saliot*, 'coffre pour le sel, placé sous la cheminée; il sert de siège' Lavedan (Palay); *saluté* Hautes-Pyrénées; *salin, salier, salière, salignon, salignier* también en algunas regiones del Norte y Este.

⁴⁰ VieCamp 15. 12. 1928, págs. 35-36, 43 (fotos), 31 *salís*.

⁴¹ Brunhes, Géographie humaine I, 423.

⁴² Es notable la vitalidad de que goza nuestro mueble en dicha región explorada sistemáticamente por H. Meyer, VKR VI, 36-37, con dibujo y foto. Eu. Sol 48: "On fait également servir de siège le coffre en bois de noyer ou de sapin contenant le sel, qui est à l'âtre de la cheminée. Autrefois, les chaises, *cadíeros*, étaient rares dans les maisons rurales, à la cuisine surtout"; agrega el mismo autor: "Dans quelque coin de la cuisine, on trouvera un coffre de bois servant de saloir, où on conserve sous la cendre le lard, le jambon" (ib. 48-49); parece tratarse pues de un mueble distinto, probablemente de una variante de la *caxa* de que vamos a tratar más adelante (texto: terminología); *solíè* 'petit coffre où l'on tient le sel' (Vayssier), *salièyro* 'coffre, espèce de chaire de bois formant un coffre où l'on met le sel' (Couzinié); Sol 46.

⁴³ Como en tantas otras regiones se usa en el Suroeste en lugar del cofre también la "chaise à sel: *salinière*"; Emile-Bayard 234: "A droite du foyer est la chaise à sel. Ses panneaux sont sculptés, style Louis XIII. Le paysan ne renouvelait sa provision de sel qu'une ou deux fois par an, et dans toutes les habitations, les salinières étaient vastes", ib. págs. 231, 233 fotos.

Bas-Languedoc: "Il y avait toujours les vieux meubles traditionnels: la *salinière* (sorte de grande boîte à sel), qui pouvait être une chaise formant coffre —ou simplement, quand l'archi-banc ne servait pas lui-même de récipient à sel— un tronc d'arbre creusé" (Nelli 12; id., Le Languedoc 101).

2. *tinette* Normandie, Touraine; por la forma del receptáculo: franc. *tine* = 'baquet, cuvelle, seau' (Godefroy), 'petit baquet en bois cerclé de fer' (Havard). REW 8741 TINA ⁴⁴.

3. *chaise à sel*, *chire a sau* Mâconnais, *chaise à sel* Lyonnais (Gardette, ALELyonnais II, 601: on conservait autrefois le sel dans une chaise dont le siège était un coffre; con reproducción); *codieiro de lo sau* 'coffre à sel, près de la cheminée, qui a la forme d'une chaise' Aurillac ⁴⁵, St-Antonin-Tarn-et-Garonne ⁴⁶. En estos casos se trata en efecto de una silla ⁴⁷ así como en el ejemplo siguiente de un

4. *fauteuil* Haute-Loire ⁴⁸.

5. *lou boncàu* Aurillac, según J. Lhermet 104 idéntico a la *codieiro de lo sau* mencionada en el n^o 3. En este caso se trataría de un traslado secundario de *bancal*, *boncal* que originariamente designa un "grand banc qui sert de coffre et de siège sous le manteau de la cheminée, souvent à dossier" Rouergue (Vayssier; FEW I, 236^b)⁴⁹ = *bancal* 'coffre' en provenzal antiguo (Pansier: 1498) y *bancal* = 'banch que servia de caixa, sense respallà, frecuente delante de la cama' en catalán antiguo (cp. la documentación presentada por Dicc. Alcover II, 237 y Dicc. Aguiló), en las Baleares hoy día de uso común en las iglesias como banco largo (ib.; BDC XX, 282); *bancaou* 'banc' Gers (Moncaut), según Palay 'banc large'. Considerando que en la Auvernia son frecuentes cofres de sal en forma de arcabanco y de simple arca parecemos conveniente admitir tal forma también en el caso de *boncàu*. Compárense por fin *banco* del grano en el Trentino, *bancale* en Liguria y Emilia = 'cofre de granos' (BW I, 143), *banchá* en genovés ant. = 'cassapanca' (FEW I, 238, nota), etc.

⁴⁴ Cp. con la misma acepción salmant. *tina* 'arcón grande de madera, que se usa para conservar en ella la harina del año; tiene una trapa en la parte inferior' (Lamano).

⁴⁵ Lhermet 104.

⁴⁶ FEW II, 507^b.

⁴⁷ Señalamos el uso de la silla o sillón en muchas otras regiones: Del-finado, Macizo Central, Ardenas, Bourbonnais, Noroeste y Oeste, Quercy y regiones circundantes, Gascuña (cp. las referencias en las páginas anteriores).

⁴⁸ U. Rouchon, obr. cit.

⁴⁹ Cp. en la misma región *banco* = 'banc qui sert de coffre' (Vayssier), 'coffre long et souvent à dossier qui sert de siège sous le manteau de la cheminée (FEW I, 235^a, 237^b), *banco* 'espèce de banc mal travaillé' Castrais (Couzinié); cat. *banc* = 'moble de fusta en forma de caixa que serveix per a seure i per a guardar roba en el seu interior' (BDC XX, 281); *banca* = 'cassa, arca' también en dialectos italianos del Norte (AIS 903 P. 175 etc.); cp. cap. Arca.

6. *archou* 'coffre, de noyer, très simple' en los "burons" de Auvernia ⁵⁰, *ortchú*: "autrefois on avait devant le lit un grand coffre en bois, où on mettait le sel, le fromage et d'autres victuailles" Lastic ⁵¹. Trátase de una simple arca cuyo objeto principal era guardar granos, víveres y secundariamente provisiones de sal. Con esta significación primitiva ARCA — palabra y cosa ⁵²— se ha conservado en algunas regiones arcaizantes de la Galorromania: en los Alpes ⁵³, el Jura ⁵⁴ y las zonas colindantes de Suiza ⁵⁵,

⁵⁰ Busset 26, foto pág. 25.

⁵¹ Meinecke 74; Gachon, L'Auvergne et le Velay 109, 112: archous.

⁵² Cp. FEW I, 127^b: ARCA = 'arca de granos o harina' en la Italia central y septentrional y partes de Francia; Haberlandt-Buschlan 263 respecto a Italia: "Das am meisten typische und verbreitetste Stück ist die schon römische Truhe *arca, cassa*".

Aparece con frecuencia el término *arca* en los inventarios estudiados por M. Gonon, Essai 75-76 del Forez: *arca ad tenendum sal* y como arca de granos, junto a *mastra* y más raramente *caysia*; unam arcam existentem juxta lectum, 1315.

⁵³ J. Bourrilly, Le meuble provençal 201: "Il y a des coffres d'usage vulgaire. Ce sont de grandes arches, parfois à deux compartiments, comme on en reconte encore dans les remises ou les dépenses, pour contenir le grain, le son, la farine d'approvisionnement journalier. C'est dans un coffre servant aussi de siège et placé près du foyer qu'on enfermait le sel"; *archia* 'grenier pour le pain' Haute Ubaye (Arnaud-Morin 153); *arche* 'arca de granos': en el Valjouffrey se coloca en el *granié* 'granero', en Valgodemar en la cocina en frente o al lado de la cama (Zeymer; según D. Martín, *Dictionnaire du patois de Lallé en Valgodemar*. Gap 1909 *arca* = 'ardero et porte-berceau', evidentemente significaciones más recientes); *ârste* 'grand coffre à compartiments, dans lequel on met le blé' (Brachet) Saboya, al lado de *arše* (FEW I, 126^b, así como *artse*, *artsō* 'caisse en bois pour conserver le grain', también para ropa (Walser 52), *artsō* 'arca de grano' (Hirsch, frente a *eikrin* 'arca para ropa').

Sobre graneros en forma de grandes armarios cp. Flagge 99-100: *granier*.

⁵⁴ Donon, Essai 76: *arca ad tenendum sal*, Forez; Ahlborn 186: *arts* 'caisse dans laquelle on conservait autrefois du blé et aujourd'hui diverses denrées comme p. ex. du sel: *l arts a sa*'; también en la región de Die-Drôme: *archo* 'coffre à blé' (FEW I, 126^b); pero es casi más frecuente ya el empleo de ARCA con el significado general 'cofre': *arse* Terres Froides (Devaux 12), *erts* 'arche, coffre' Grand-Combe (Boillot 128), *arse* 'coffre' Chapelle d'Abondance (Saboya) (Bollon 18) o *arsi* 'coffre à habits' Forez (Gonon 17^b, fig. 6); igual que *arche* en Bresse (Jeanton, Le meuble rustique de la Bresse 51, en contraposición a *archebanc*, ib. 46); FEW I, 126^b; sobre la difusión geográfica de *arche* en las regiones señaladas y en Suiza cp. ALF 1450 'bahut'.

⁵⁵ Cp. FEW I, 126^b; GIPSRo *arche*; Gyr 26-27: "Les bahuts

en Auvernia⁵⁶, Rouergue⁵⁷ y esporádicamente en el SO⁵⁸ (incluso los Pirineos) donde aparecen a la vez términos no menos característicos tales como *cache*, *cachou*, *souquet* como designaciones de esa misma forma primitiva de arca-asiento⁵⁹.

Los *archous*, según ya dijimos antes, servían al mismo tiempo para subir a la cama. Así se explica perfectamente el sinónimo

(*artsi*) ne manquent nulle part, ils sont fort pratiques et sont souvent décorés de très jolies sculptures. Parfois, ils son fixés à la paroi et servent en même temps de banc": *artseban*, con fig. 38; los granos se conservan en una especie de hórreo (ib 48: grenier); referencias bibliográficas; *artse* 'bahut' (Hasselrot 188). Compárese también BW I, 143: "frente a ital. *cassone* y piemont. *cassa* en retorromance *arca*, *arcone*; sobre estos últimos DiRuGr, s. v. *archa*, *arcon*.

⁵⁶ L. Gachon, L'Auvergne et le Velay 109, 112: "Aux angles libres devant les lits, des huchiers, des coffres, des *archous* emplis de provisions"; J. Desaynard en: APFr I, 10: "Un meuble qu'on trouve un peu partout dans l'ancienne demeure paysanne c'est le coffre (ou *arche*) de toutes dimensions et de tous usages: grands coffres à hardes, coffres à avoine; coffres à boulange. . ."

Lleva la misma designación el arca de la Creuse reproducida por Tardieu foto 207.

⁵⁷ *arco* 'grande caisse où l'on serre les grains ou autres provisions' (Vaysier).

⁵⁸ Foville I, 289: "une vaste cheminée, sous le manteau de laquelle sont disposés des coffres de bois où l'on renferme le sel"; Meyer, VKR VI, 47, 116: *arco* "Die ältesten Möbelstücke sind wohl die grossen Truhen, die früher zum Aufbewahren von Wäsche und Kleidungsstücken, von Korn und Mehl dienten", ib. fig. 11^a; 'grand coffre servant d'armoire' Castrais (Couzinié); *arque* 'coffre, caisse, malle: *ue arque de milhoc* = une coffrée de maïs' en Gascuña (Palay); cp. sin embargo sobre el empleo de *cache* 'caja' más adelante.

⁵⁹ *arca* difundido en la vertiente Norte con el sentido de 'arca tosca para conservar granos, sal, etc.': v. d. Brelie 71; 'schwere Getreidetruhe auf dem Dachboden' (Fahrholz 104), 'arca de harina en el molino' Ustou-Ariège (Löffler 47), 'caja para guardar el grano' Valle de Arán (Coromines) así como en partes de las provincias vascongadas y Cataluña; cp. Hochpyrenäen C II, 388-389 y recientemente J. Caro Baroja, Vera Bidasoa 99: "Las arcas para guardar ropa, etc., se hacían en el momento de la boda sobre todo, se procuraba que estuvieran cuidadosamente talladas con los motivos ornamentales más frecuentes en el país. Cuando el arca se hacía vieja, se empleaba para guardar el grano, etc.", con reproducción de un arca (*kutzak*) ya bastante estilizada. En antiguo aragonés se empleaba *arca* = 'arca para conservar harina o pan', *araz* = 'arca para ropa' (Hochpyrenäen A II, 272-273); hoy día *arca* para guardar ropa (Wilmes, VKR X, 243; Bergmann 37; Roncal, frente a *caxa* en el Alto Aragón). En

7. *martchaban* = *ortchú* en la región de Lastic (cp. el número anterior), *martsabā* = 'bahut' en Corrèze (Lemosín), "Aux deux coins du foyer, dans le *cantou*, et cela partout, le banc et l'*archaban* ou *mazelhou*, espèce de banc en bois avec un fond pour le sel, marque la place des anciens" (Coissac 215, con foto); encontramos la misma designación en otras regiones: *marsebã* 'grand coffre à grains' (Devaux, Terres Froides 146), *mar-chepied*, *marchepe* en el Mâconnais = 'arca colocada delante de la cama' (Jeanton, Le meuble rustique de la Bresse et du Mâconnais 52: sirve para guardar ropa, a veces también la provisión de sal; Robert-Juret 72: "Le lit étant très haut par suite de l'accumulation des matelas, il fallait souvent s'aider d'un tabouret pour y monter: le *marchepe*: c'était quelquefois un coffre, fermé par un couvercle, et l'on s'en servait de coffre à provisions"); *massepied* 'coffre de mariage; il renferme aussi des vêtements; sur ce coffre, généralement placé au pied du lit, les galants s'asseyaient pour parler d'amour' Touraine (Rougé 29), etc. Este último término parece ser una corrupción: los ejemplos mencionados de otras regiones evidencian dónde hay que buscar los antecedentes de la designación del cofre nupcial de la Touraine: *marchebanc*, *marchepe*⁶⁰. Encontramos este último término también

los Pirineos españoles la simple *caja* (como receptáculo de granos) ha sido frecuentemente sustituida por arcas de dimensiones considerables (Hochpyrenäen C II, 383 y sigs.); en tales casos se emplean designaciones distintas.

En cambio encontramos *arca* con la acepción señalada al principio de esta nota en el Oeste de la Península Ibérica (Dicc. Ac. Gall.); GK 109; cp. cap. Arca de granos.

⁶⁰ J. Desaymard 10: "Sous l'alignement des cadres de lits venait en saillie un alignement de coffres étroits, dits *marchebanc*" y, con respecto a los pantanos de Vandea: "Ici les coffres (coffre *marchepe*) s'accotent au lit à quenouilles, de part et d'autre de l'âtre" (VieCamp, 15. 12. 1924, pág. 13^s, con reproducciones en las págs. 8, 9, 38). Gauthier, Mobilier, fig. 181.

Encontramos *martsabā* = 'bahut' en ALF B 1450 (Creuse) y *mar-chepied* = 'escabeau' en diversos departamentos (ALF 479, en el Oeste: Ille-et-V., H.-Vienne, pero también en Loire).

Cp. cap. Subida a la cama en el cap. Cama.

Así se explican simplemente las variantes registradas en FEW I, 238^a que el autor de ese diccionario interpretó mal por falta de conocimientos de la "cosa".

En tiempos antiguos también en otras regiones, como por ejemplo en Provenza: "Le coffre est souvent placé (au XV^e siècle) dans la chambre, contre le lit auquel il sert de *marchepe*: *caysse* ou *pié* de lit avec deux *mejans*, 1462" (J. Bourrilly, obr. cit. 201); *mejans* son los compartimientos de que se componen las arcas de granos, etc.

en Poitou como designación del arca estrecha y alargada colocada delante de la cama (La Tradition en Poitou et Charentes, pág. 42); *marchepied* 'estribo en la parte inferior del arca-banco' Rouen (Quenedy 328); cp. *fofbank* en la Baja Sajonia.

Cp. nuestra reproducción del "intérieur maraichin" en el cap. Cama.

8. *caxa* (prov. ant. *caisa*) y sus derivados corresponden a *arca*, *archou*, etc. tratado en el n° 6. Encuéntanse con la acepción especial señalada arriba —según parece, exclusivamente— en el Suroeste y los Pirineos. En esta zona arcaizante el arca de madera toscamente labrada forma aun hoy día parte integrante del mobiliario rural. Sirve en los Pirineos —igual que el arca primitiva de otras regiones conservadoras— para conservar granos, la provisión de sal o carne salada y era al mismo tiempo un asiento común, junto al hogar, antes de la aparición de las sillas. Como tal subsiste hasta el presente en muchas casas humildes desde los Pirineos hasta las Landas. Claro que este residuo de asiento primitivo no puede faltar en otras regiones arcaizantes de la Romania: lo encontramos en los Pirineos catalanes, en Portugal, Calabria, etc.

la *kaiso de la sal* en el NE. de Toulouse (VKR VI, 37).

kaixo 'arca' (Ustou-Ariège (Löffler, Ustou 24), *catcha* 'coffre à grains' Arrens-Hautes-Pyrénées (Paret 25; v. d. Brelie 71: al lado de *arca* Arrens, Lescun), *cachou* 'caisse où l'on sale la viande de porc' Hautes-Pyrénées (FEW II, 312^b), *kaxú* 'coffre de bois, bahut' Ariège (Schönthaler, Die Mundart des Bethmale-Tales 61), 'arca para guardar ropa, delante de la cama' (Fahrholz 34), también 'arca en la cual el pastor guarda sus víveres', 'pequeño armario de los pastores' (v. d. Brelie 71; Paret 65); *caxou* 'petit coffre au coin du foyer' Vic Bilh (Lespy), gasc. *cachete* 'petit siège à coffre, habituellement au coin du foyer; escabeau; coffre pour les hardes', 'banquillo' en las Landas (VKR XII, 238), idéntico a *cacheto* 'tabouret' Lescun (H. Bendel 41)⁶¹, *cachetú* 'tabouret' en la llanura de Bearn (Oberhänsli 25), *cacheto* 'silla' (ib.) En numerosos casos, particularmente en Gascuña, los derivados de *catcha* han tomado el significado de 'asiento pequeño: escabeau, silla (evidentemente) pequeña'. Por otra parte *cachoun* > 'crédence', ya fuera de la zona señalada, en el Gers (FEW II, 312), vocablo que designa una forma perfeccionada del arca primitiva.

vasc. *kaiza*, *kaiša* 'caja, baúl' (Azkue).

Los Pirineos franceses y el Suroeste son conservadores en un doble

⁶¹ Cp. recientemente ALGascogne III, 759 (banquillo). 981 'chaise de cuisine'; cap. Banquillo.

sentido: siguen utilizando el arca sencilla para guardar granos (a veces también la sal y otras provisiones) y, en muchos casos, también como asiento (junto al hogar o delante de la cama). Este estado primitivo se continúa esporádicamente a los Pirineos catalanes donde igualmente encontramos una *caixa* sencilla en la cocina como asiento ⁶²; puede comparársele la *cascetta* calabresa utilizada también como 'sedile'.

Presenta casos análogos el Oeste de la Península Ibérica. Mencionaremos como ejemplos particularmente característicos los siguientes: en la provincia de León una *arca* de simpática sencillez sirve de asiento a veces, y a veces de cama (J. Aragón y Escacena, *Entre brumas. Novela*. Astorga 1921, pág. 26); gall. *chete* 'arca en forma de banco, con respaldo, donde se guarda la sal para que se conserve seca, y sirve a la vez de escaño en la *lareira*' (Carré Alvarellos) ⁶³; Póvoa de Varzim: "Junto às paredes, estão as caixas com os arranjos domésticos e que servem também de bancos" (Santos Graça 162; TrAntrEtn XV, 231, 258); Beira: "A mobília, ahi, compõe-se principalmente de grandes e pequenas arcas, que accomodam roupas, cereaes, comestiveis, substituindo também, em parte, as cadeiras, e às vezes leitios" (RL XXI, 306: Turquel).

Es verdaderamente notable la frecuencia con la que aun hoy en día se encuentran arcas, a veces en gran número, en las casas rurales de Portugal (especialmente en las regiones del Norte) ⁶⁴ y en las islas ⁶⁵.

⁶² Hochpyrenäen A II, 272; tienen una forma ya más perfeccionada las *caxas*, *caixes* a que se refiere R. Violant, El Pirineo Español 236; id., Art popular decoratiu 75; sirven estas últimas especialmente para guardar ropas como en el Alto Aragón (Bergmann 37: *caxa*, *caja*) y en las provincias vascongadas (vasc. *kaiza*, *kaiša* o *kutzak*).

⁶³ La observó también Ruth Matilda Anderson, Gallegan Provinces of Spain 439: "Against the same wall and extending the full depth of the fireplace, stood a long bench, smaller benches were scattered about, and somewhere on the hearthstone, if one but looked long enough, could be found the wooden salt box (*chete*) which also served as seat by the fire", en Vimianzo, provincia de La Coruña. No está registrado el vocablo *chete* en Valladares ni en Cuveiro Piñol, pero sí en Carré Alvarellos y Rodríguez González; falta también en portugués. De origen incierto. Cp. sobre astur. *sete* cap. Banquillos, nota 213.

Anotaremos también *masera* como designación de asiento al amor de la lumbre en Asturias (BCEstAst III, 8, pág. 14).

En Finisterre una simple vasija de corteza ubicada igualmente al lado de la lumbre, *cortisu*, puede servir para guardar la sal.

⁶⁴ "Ha *arcas* um pouco por toda a parte, mas são muito mais frequentes no Norte. As grandes arcas para guardar cereaes chamam-se *tulhas*. No Sul são mais raras. As arcas podem acidentalmente servir para a gente se

9. *souqué* 'petit siège en bois de coin de feu; il sert, parfois, de coffre à sel' en el Lavedan (Palay), originariamente idéntico a la *salinière* en forma de un 'tronc d'arbre creusé' del Bajo Languedoc (Nelli 12). Interesa el origen lejano de la palabra que corresponde al carácter primitivo del objeto: en Navarra *zoco* 'asiento de madera hecho con un pedazo de tronco', también = 'tajo: trozo de madera grueso que se emplea en las cocinas para partir y picar carne' (Iribarren); cp. cap. Asientos: banquillos.

10. *archabanc* Lemosín (Coissac 215: 'l'archaban ou mazelhou, espèce de banc en bois avec un fond pour le sel', foto), *arquebanc* Bearn, *archibanc* Ariège; cp. más adelante *arquibanco*.

archibanc - arquibanc - caixabanc

En las inmediaciones de la región pirenaica donde habíamos registrado *caixa* como designación de una simple arca utilizada como asiento en las cocinas nos encontramos con la *caixa-banc*, mueble más amplio constituido igualmente de una caja, pero provisto además de respaldo y brazos, mueble de gran comodidad destinado para asiento de varias personas junto al hogar, pero también para banco de familia en las iglesias rurales⁶⁶ Este mueble bastante difundido en los Altos Pirineos de Cataluña tiene sus similares en otros países, en Francia, Suiza, Italia, también en la Península Ibérica y sus islas. Tales analogías ya las indica la denominación: cat. *caixa-banc*, galorrom. *archebanc - arquibanc*, ital. *cassabanca*, etc. Trataremos de esbozar la historia de ese mueble destacando su difusión geográfica y sus variantes.

Encontramos el término *archebanc* = 'banc sous lequel il y a un coffre dont il est le couvercle' ya en textos antiguos: "Les boutiquiers des villottes possédaient un bureau, *archinbancum*; en 1288; 1313, chez un bourgeois quoddam *archibancum*" Forez (Gonon, Essai 77) y particular-

sentar, mas não são em geral consideradas assentes" (informe de J. Dias). Dan una idea del gran número de arcas —en algunos casos hasta 5 y 7— utilizadas en las provincias del Norte los datos (inventarios, planos) contenidos en Inquérito I y II; cp. cap. Arcas (de grano).

⁶⁵ "Aunque no faltan sillas, en las casas de campo, . . . se emplean con frecuencia como asiento las *cajas* (= 'arcas'). En la cocina suele haber cajas con los granos y en la sala cajas con ropa. También existe en la cocina la caja del gofio. Las cajas están adosadas a lo largo de la pared": Canarias (informe de J. Pérez Vidal); sobre Madeira y las Azores cp. nuestro artículo El hogar de Ilha Terceira 19-20, nota 80.

⁶⁶ Cp. más adelante.

mente en Suiza ⁶⁷. En los dialectos suizos la palabra y la cosa tienen aun hoy cierta vitalidad ⁶⁸: en el cantón de Vaud *artsebã* 'archebanc, coffre servant en même temps de siège' ⁶⁹, Ollon 'coffre allongé et étroit, placé autrefois devant le lit' ⁷⁰; en el Valais *artseban* 'una especie de cofre adosado a la pared y que sirve de asiento' frente a *artsi* que designa el cofre ⁷¹; en el Tesino *arcabanc* 'Banktrog mit beweglichem Deckel', al lado de *casabanc* 'Stubenbank, Banktrog' ⁷². De la Suiza occidental el término se continúa al Alto Piamonte donde igualmente encontramos *artsebã* 'bahut dont le coffre sert de banc' frente a *artse*, *artsõ* 'grande caisse en bois, pour conserver le grain', 'bahut pour les vêtements' (Valle de Aosta) ⁷³, *ertsebã* 'arca en forma de banco arrimada a la cama' (Cogne) ⁷⁴, a las Hautes-Alpes, al Doubs, a la Haute-Saône, etc.: *archibancun* 'grande arche pour conserver le fromage' 1506 (FEW I, 127: Hautes-Alpes), *eršbã* 'coffre plus large que haut, qui contient du bois à brûler, qu'on utilise comme siège et qui est généralement placé près du poêle; encore employé dans le district de Neuchâtel' (Grand'Combe) ⁷⁵, frente a *erš* 'arche, coffre' (ib.), *archebanc* con o sin caja, frente a *arches* 'coffres destinés à recevoir les linges et

⁶⁷ FEW I, 127; nos limitamos en las notas siguientes a completar los datos del FEW por indicación de fuentes más recientes.

⁶⁸ Cp. GIPSRo *archebanc* con dibujo; ib. III, 39^a; nuestra lám. XX, c.

⁶⁹ Usteri 80.

⁷⁰ Hasselrot 188, frente a *artse* 'bahut'.

⁷¹ Gyr 27, con dibujo; Bjerrone 154; Hunziker I, 194, 217: "Bildet die um die Stube umlaufende Bank (*bã*), nach älterer Einrichtung, den beweglichen Deckel eines Troges, so heisst er *artsebã*"; id., IV, 127: Jura.

Cp. ALF 58 armoire: *ertsebã* = 'coffre servant d'armoire et de siège', en otros lugares *artse*.

⁷² Hunziker II, 147; VDiSvIt *arcabanca*, *arcabanch* 1. cassapanca, 2. panca del camino. *Cassapanca*: questo mobile una volta diffuso anche nella Svizzera romanda e nell'alta Italia (Bosshard 84) sta poco a poco scomparendo. Come indica il nome può servire contemporaneamente da cassone e da panca. La parte inferiore è un *arca* un po' più bassa, più stretta e più lunga del tipo normale, sul coperchio della quale si può sedersi. La parte superiore, la panca, è spesso munita di spalliera e di braccioli (nuestra lám. XX, b). *Panca del camino*: Una specie di *arcabanca* si trova spesso ai lati del camino. Così la parola per estensione passò a indicare la panca del camino in generale a Biasca e a Roveredo Grig.

⁷³ W. Walser, Mundart des Aosta-Tales 52. Extraña que no se refiera a nuestro mueble G. Brocherel en su catálogo tan completo de Arte popolare valdostana.

⁷⁴ W. Giese, VKR XIII, 297, con dibujo 5 t. u.

⁷⁵ F. Boillot, Le patois de la Grand'Combe 128, FEW I, 127.

les vêtements' en la Bresse ⁷⁶: reproducción de un *archebanc* del año 1766 en Tardieu, n° 328; nuestra lám. XX, d.

Hacia el Sur se van escaseando las huellas de nuestro mueble particularmente apropiado como asiento en regiones frías. Registra sin embargo Pansier *archibanc* en los inventarios de Avignon y lo cita también J. Bourrilly como mueble arcaico, hoy desaparecido de la Provenza ⁷⁷. Considerando la difusión geográfica de *archibanc*, palabra y cosa, así como su forma fonética nos inclinamos a considerar el *archibanc* provenzal como una proyección de las mencionadas regiones del Norte.

La misma palabra que parece faltar en la Auvernia ⁷⁸ encuéntrase también en algunas regiones del Oeste de donde irradia hasta los Pirineos. Como en Provenza sirve en ellas con frecuencia, además de asiento de honor, para guardar la provisión de la sal ⁷⁹. Así tenemos en el Lemosín *archaban* 'coffre qui sert de banc, avec son fond pour le sel' ⁸⁰, en el Perigord-*archoban* 'coffre dans la cheminée', en Rouergue *archibonc* 'coffre long et souvent à dossier qui sert de siège sous le manteau de la cheminée; c'est le siège d'honneur' (Vayssier), según Affre antiguamente usado para guardar la sal; en el Castrais *arxibanc* 'banc à dossier de bois, placé en devant des vastes cheminées' (Couzinié) ⁸¹ y en el Bearn *arquebanc* 'coffre qui sert de banc; placé

⁷⁶ Jeanton, *Le meuble rustique de la Bresse* 46 y sigs., con referencia a *VieCamp* 15. 12. 1921 y fotos pág. 8; id., *Les cheminées sarrasines* 68-69, pl. XXIV.

⁷⁷ Bourrilly, *La vie populaire* 11; id., *Le meuble provençal* 216; id., en *VieCamp* 15. 12. 1925, pág. 52: "Près de la cheminée, à la place d'honneur, était autrefois l'archibanc, où s'asseyait le chef de famille; sous le siège était un coffre où s'enfermaient le Livre de Raison, les papiers de famille et les objets précieux, plus tard le sel"; Mistral, *Calendau*, cap. IV; P. Meyer, *Documents* 352 *l'archibanc de l'hostal de la villa*, siglo XV, Basses-Alpes.

La chaise à haut dossier —*chaiere*— reproducida en la pág. 56 y —como *archibanc* del siglo XVI— en *Le meuble provençal*, fig. 11 parece proceder de la sala capitular de una abadía

⁷⁸ Encontramos sin embargo la misma forma del mueble en Las Cases, *L'Auvergne* 47; Gauthier, *Mobilier* 39, fig. 4, 7: "Dans la cheminée et aux alentours de celle-ci étaient situés les bancs de foyer. Ce sont en général des bancs-coffres à la membrure robuste, munis de solides accoudoirs et d'un dossier quelquefois assez élevé; un de ces bancs-coffres était le *salis*, le sel était maintenu au sec dans son coffre"; cp. la nota siguiente.

⁷⁹ Cp. ya antes sobre el cofre de sal y lám. XXVI, e: Macizo Central.

⁸⁰ Coissac 215, 286 fotos; Emile-Bayard fig. 150.

⁸¹ *archibanc* à panneau plein, avec bras et marchepied, près de la cheminée atestiguado también en el Comté de Foix como recipiente de sal (Nelli 11, 12); id., *Le Languedoc* 97: "*L'archibanc* se transmettait,

sous la cheminée, il contient d'ordinaire la provision de sel' (Lespy), 'banc à accouvoirs spécial au coin du feu' (Palay), al lado de *archibanc*, *artibanc* (Palay), término registrado por Oberhänsli 26 ("A l'intérieur des jambages on voit parfois un banc —l'*artiban*— où les vieux aiment se chauffer, ou un bahut -*lu krofne*") y que encontramos también en el Valle de Arán = 'banco con respaldo o escaño, junto al hogar' (Corominas) y Cataluña, por fin *archibanc* en el Ariège = 'arcabanco amplio en que se conserva la sal en la parte delantera del hogar y que sirve de asiento de honor' ⁸².

En ninguna parte nuestro mueble ha tomado tan amplias dimensiones como en Cataluña donde frecuentemente aparece provisto de una tabla levadiza para comer ⁸³. Abundan *arquibanch* y sus variantes (*artibanch*, *antibanch*) en los inventarios del Rosellón y de Cataluña ya desde el siglo XIV: "sis archas, un arquibanch" 1307; "un arquibanch ab tres calays (cajón) ab lurs tancadures" 1403; "un arcibanch davant lo lit" 1410, etc. ⁸⁴. El *arquibanch* (*artibanch*) es idéntico al *caixa-banc* difundido, como aquél, particularmente en la Cataluña septentrional y oriental y muy similar al *escón* ⁸⁵. He aquí lo que el folklorista catalán R. Violant i Simorra nos dice sobre este mueble en su precioso libro *Art popular decoratiu a Catalunya* 78: "Se tracta d'un moble de tradició medieval de senyors; el seyent és format per una caixa, a vegades tancada amb pany i clau, molt apropiada per a guardar-hi papers o pergamins i coses diverses. A vegades es troba, fent d'escon, a la cuina d'alguna casa rica que ha anat a menys, però les més de les vegades l'hem trobat a les esglésies rurals com a seyent particular d'una família d'ambient senyorial o de l'ajuntament del poble, com també d'una confraria". Pero no hay que olvidar que el *caixa-banc* o sea el *arquibanch* era un mueble común, más antaño que hogaño, en Cataluña ⁸⁶. En las casas grandes con amplias cocinas ha tomado a veces una

comme bien propre, au chef de la communauté, dont il symbolisait l'autorité et le prestige. Assez vaste, il pouvait recevoir 5 à 6 personnes. Mais seuls, dans l'Aude, comme dans la Lozère, le chef patriarcal, les vieillards, et, bien entendu, le propriétaire de la métairie, quand il venait la visiter, avaient le droit de s'y asseoir".

⁸² Fahrholz 37, 38; nuestra lám. II, c.

⁸³ Amades, *Divinitat de la llar* 37: *artibanc*; BDC XX. 281 dibujo = nuestra lám. XXI, c; ALC 730; sobre la mesa levadiza cp. cap. Mesa.

⁸⁴ Dicc. Aguiló; Dicc. Alcover; citamos algunos ejemplos ya en *Hochpyrenäen* A II, 270.

⁸⁵ Cp. cap. Asientos: banco de hogar y terminología.

⁸⁶ Violant i Simorra, *El Pirineo Español* 234 y más extensamente id., *Características tradicionales* 466, 472, fig. 12. Reproducción de un *arquibanc* de la iglesia parroquial de Pobla de Claramunt (Barcelona) en Su-

forma que en efecto la caracteriza como señorial. Pero existen también formas sencillas destinadas exactamente para el mismo objeto. Interesa observar además que unas y otras tienen su mayor difusión en aquellas regiones donde la simple arca desde lo antiguo está hondamente arraigada, sirviendo ambas originariamente al mismo fin de conservar granos y otras clases de provisiones. Esto vale también para las regiones suizas y francesas a que nos referimos antes. Hay que buscar pues el origen del *caixa-banc* y del *arche-banc - arquibanch*⁸⁷ en la simple arca de la que constituye una forma más amplia, y desarrollada⁸⁸. Este hecho no excluye que en ciertos casos hayan dado el modelo directo arquibancos estilizados que se usaban en iglesias, abadías, etc.

La designación *caixa-banc* difundida en la Cataluña septentrional y oriental es una forma autóctona nacida tan espontáneamente como *casabanc* en el Tesino, *cassabanca*, *casciabbancu*, etc. en las más diversas regiones de Italia⁸⁹, *banco-caixa* (esporádicamente) en Portugal.

En cambio parece ser formado según el modelo francés el término cat. *arquibanch* como lo demuestra también la difusión geográfica de la palabra. Era más frecuente en la Edad Media que en la actualidad donde fue sustituido en gran parte por *caixa-banc*⁹⁰. Lám. XX, a; XXI, c.

De Cataluña *arquibanch* irradió a Aragón como lo evidencia la forma de la palabra: únicamente *arquibanch* en los inventarios medievales⁹¹. Suponemos que se trata de la forma evolucionada del mueble difundida particularmente en casas ricas o señoriales. No hemos encontrado vestigios de la palabra en los dialectos modernos⁹².

bías Galter, foto 96 y Pla Cargol 140 y de un banco-arcón de sacristía de estilo gótico, de finales del siglo XV en El mueble español, foto 2; cp. ib. fotos 8, 23; Feduchi, foto 22: banco-arcón de la catedral de Cuenca.

⁸⁷ Existen los dos tipos de palabra en la Suisse romande, en las regiones circundantes de Francia hasta la Bresse, etc.

⁸⁸ Así opina también J. Bourrilly en *VieCamp* 15. 12. 1925, pág. 52: "Le banc et l'archibanc dérivent, en effet, du coffre (*arche*), qui fut le siège primitif". "Dans les salles capitulaires des abbayes, dans le chœur des églises, multiplié, agrandi, il a donné naissance aux stalles".

⁸⁹ Cp. Battisti-Alessio, s. v.

⁹⁰ Llama la atención que el etnógrafo catalán R. Violant i Simorra tan bien informado en cosas terminológicas no emplee nuestro término.

⁹¹ Hochpyrenäen A II, 270; Pottier, *VRo* X, 103; Tomás Navarro, Documentos lingüísticos del Alto Aragón 175: "En la canbra del prior, I leyto de tablas, II arquibanques, una arca", 1360.

⁹² Encontramos sin embargo en un estudio geográfico la descripción siguiente: "El ajuar se compone de grandes arquibancos en los que suelen guardarse aperos de labranza, simientes, hogazas, patatas, y hortalizas. . .

Tenemos noticias de que nuestro mueble existía antes también en las provincias vascongadas como variante del *txitxilu* del que hablaremos en el cap. Mesa: "Rodeando el fogón está el sólido banco de madera, el *txitxilu*, de alto respaldo, sobre el que se pliega una pequeña tabla que sirve de mesa. En este banco pueden acomodarse cinco o seis personas y la parte inferior del asiento es, en los más castizos, un cajón en forma de arca, donde guardan las viandas; otras veces servía de gallinero"⁹³. Presentan variantes artísticas los bancs-coffres reproducidos en VieCamp 15. 12. 1927, pág. 37 del Bas-Ossau; cp. cap. Mesa: tipología.

Desconocemos la difusión de la voz *arquibanco* en el habla popular del resto de España. Llama la atención el que aparezca por primera vez en Gil Vicente y Lucas Fernández⁹⁴. Subsiste hasta el día presente en diversos dialectos occidentales de donde se propagó hasta las islas y al Brasil. Es de uso corriente en la provincia de Pontevedra el *arcibanco*, que consiste en un arca con respaldo, cuya tapa sirve de asiento, usándose para guardar el centeno (lám. XXIII, b)⁹⁵; port. *arquibanco*, *archibanco* 'o maior banco de uma casa; banco grande com respaldo'⁹⁶ = brasil. *arquibancada*, *archibancada* (Figueiredo); en el Alentejo *altobanco*, *altibanco* 'cadeira de encôsto preguiceira' (Lingua Portuguesa V, 40), encuéntrase junto al hogar; *arquibanco* en las Azores (cp. nuestra lám. XIX, d)⁹⁷.

Allí, alrededor de la lumbre, sentados los hombres en los arquibancos. . . " (J. López Soler, *Los Pirineos centrales*. En: BRSGeogr LXII-1920, págs. 46, 47).

⁹³ FoCoEsp III, 310; Azkue *arki* = 'banco'. Respecto a la mesa plegadiza y el gallinero véase al final de este capítulo.

⁹⁴ Dicc. hist. de la R. Academia Española, s. v.

⁹⁵ RDITrPop III, 16. Cp. *arquibanco* en Dicc. R. Ac. Gall. y *chete* en el presente estudio, nota 63; refiérese a un sencillo arcabanco también V. Risco, *Terra de Melide* 341.

⁹⁶ J. Dias: *arquibanco* é raro; só em casas abastadas; encontramos reproducciones de bancos, escanos y arquibancos en Mensário, n° 45; pág. 11, ib. pág. 12: escano de freixo, ou castanho, ou olmo branco, de duas peças, banco e encosto, en la sala de visitas de Miranda; ib. n° 126, pág. 10 reproducción de un arquibanco del Alentejo; cp. nuestra lám. XIX, c.

⁹⁷ "Há ainda de dimensões variáveis o *arquibanco*, banco alto de madeira com a parte de baixo transformada em caixa, cuja tampa é o assento, onde guardam pão, restos de comidas e roupa de mesa" (informe del Dr. Silva Ribeiro); nuestra lám. XIX, d.

El arquibanco debe haber sido muy difundido en las Azores como se deduce de la descripción que debemos a M. Dionisio, *Costumes Açoreanos* 22: "Au fundo, entre os dois frontais, e em todo o comprimento da casa, o colossal *arquibanco*, de tampa em secções, tão grande que nele se arrecadavam cereais, roupas, balaio de farinha e pão. Sobre êle repou-

Son idénticos a ese mueble el *preguiceiro* del Barreiro (lám. XIX, a, c) y los "bancos de encôsto com gavetas ou uma comprida caixa sob o assento" de Turquel, ambos de la Beira ⁹⁸, usados en Portugal junto con la simple *caixa* (de sal, etc.) y de forma similar el escaño *escabelo* 'arcanco', cp. Banco del hogar.

Aparecen tales arca-bancos aisladamente por fin en el mobiliario colonial ⁹⁹.

Observamos ya en los capítulos precedentes que la forma del arcanco puede variar, según su colocación, usándose formas particularmente sencillas cuando ocupan el espacio estrecho junto al hogar. Notamos también ciertas diferencias regionales respecto a la evolución: contrastan netamente los arquibancos perfeccionados de determinadas regiones con las sencillas arcas-asientos de otras. Existen además formas que vienen a aumentar la variedad ya observada en los casos anteriores.

savam os grandes açafates de roupas dobradas, cheirando a alecrim e néveda da barrela" y a F. S. de Lacerda Machado: "*arquibanco*: Traste do mobiliário antigo, servindo simultâneamente de arca e banco. Era uma grande caixa, de 3 a 4 metros, tendo a altura habitual das cadeiras e a largura dum canapé. Em regra tinha interiormente 1 ou 2 divisórias verticais, repartindo a capacidade em 2 ou 3 compartimentos. Geralmente tinha, inferiormente ao fundo, 2 ou 3 gavetas, no mesmo alinhamento horisontal. A tampa, que servia de assento, plana, ou era inteiriça, ou composta de tantas abas quantos os compartimentos. Tinha sempre côstas, braços nas extremidades, e pequenos pés. Fazia-se de castanho; em minha casa havia um de jacarandá, com embutidos". Trátase en nuestro caso de una de las últimas proyecciones de un tipo de mueble patriarcal que antes tuvo amplia difusión en los países europeos.

En las Canarias el *arquibanco* parece faltar (Pérez Vidal).

⁹⁸ RL XXI, 305; Pires de Lima, Estudos etnograficos VI, 390; refiérese a este tipo también Leite de Vasconcellos, Mondim da Beira 380: "Na Beira-Alta *bancão* é um banco comprido, que pôde ter encôsto e braços, e assento móvel, que serve de tampa a uma caixa ou arca. No Alentejo diz-se *cadeirão*, e pôde levar gavetas"; cp. nuestros Preludios, foto 16 y sobre *preguiceiro* el cap. Banco del hogar.

Encontramos la misma forma entre los Bancos, arquibancos, escanos reproducidos en Mensário 1950, n° 45.

González Iglesias 33 (plano), 57; cp. cap. Banco del hogar.

⁹⁹ Taullard, foto 129: "en madera de petereby toscamente hachada; sus herrajes y clavazón son de hierro batido a martillo, de lo más rústico. Estos bancos sirvieron en los tiempos de la "gran aldea" para guardar efectos de uso personal."; el ejemplar reproducido perteneció a una iglesia de Buenos Aires.

Teniendo en cuenta estos factores y completando a la vez lo expuesto en los capítulos precedentes presentaremos un cuadro de los diversos tipos de arcabancos observados en la Romania con atención particular a su forma, su difusión geográfica y su uso especial en casos determinados.

En cuanto a su estructura los arcabancos presentan los diversos tipos de arcas estudiados en detalle más adelante ¹⁰⁰, observándose a la vez una coincidencia geográfica casi completa entre las dos clases de muebles.

El arca de pilastras que conserva su forma originaria como asiento en Auvernia ¹⁰¹ y la Vandea ¹⁰² puede estar provista de brazos a modo de arcabanco en estas mismas regiones ¹⁰³ y de un magnífico respaldar en la Bresse (lám. XX, d) o prolongarse en forma de un arcabanco bajo y alargado, de muy variado carácter, a la Bretaña ¹⁰⁴; en este último caso notamos cierta afinidad con los arcabancos oblongos de la Baja Alemania originados en el mismo tipo de arca ¹⁰⁵. Lo mismo vale para ciertas cassepanche de regiones italianas alpinas.

Son raros en la Romania los arcabancos del tipo de arcas de soportes laterales tales como se encuentran en regiones alpinas (Tirol, Estiria) ¹⁰⁶. Presentan analogías lám. XX, b; XXII, a del Tesino y lám. XIX, a, c del *preguiceiro* portugués.

Sirven con mayor frecuencia de asientos simples cajas provistas o no de respaldos (tipo arca-caja). Hallamos tales formas en regiones arcaizantes: en los Alpes, el Macizo Central, las provincias del Oeste y más aún en el Suroeste de Francia hasta los Pirineos donde abundan los nombres de *caxa*, *caixú*, *arca*, también *archaban*, etc., ésta última generalmente como

¹⁰⁰ Cp. cap. Arcas: Tipología.

¹⁰¹ VieCamp 15. 12. 1928, pág. 29; ib. pág. 8: el mismo tipo delante de la cama.

¹⁰² Gauthier, *La connaissance*, fig. 51.

¹⁰³ Las Casas, *L'Auvergne* 47 arriba; nuestra lám. XXIV, b; XXVI, e.

¹⁰⁴ Reproducciones en Maumené, *Les beaux meubles régionaux*, fotos 76, 77, 79; Las Cases, *La Bretagne* 98; etc.; nuestra lám. XXIV, d; Gauthier, *Mobilier*, pl. V.

¹⁰⁵ Cp. los arca-bancos reproducidos por Ottenjann 101 y sigs. del Ammerland y más abajo: Tipología n° 2; también el cap. Arcas de patines.

¹⁰⁶ Cp. nuestra lám. XIX, b; Bramm 170; Uebe foto 132: 1500, Alemania del Sur; presentan analogías los países del Norte: Fett II, fig. 40 y sigs., 88; Noruega; Erixon, *West European Connections*, fig. 14: Inglaterra; nuestra lám. II b, lám. XXII, a-c. Véase cap. Arcas con soportes laterales.

designación de arcabancos guarnecidos de respaldos sencillos. Observamos el mismo tipo —y denominaciones análogas— en diversas partes de España y Portugal y no puede faltar tampoco en Italia, si bien nuestras informaciones son bastante escasas. Pueden servir de ilustraciones las arcas-cajas de la Península Ibérica ¹⁰⁷, el *ertsebã* de los Alpes (Lám. XX, c) y los *archous* de Auvernia (Vie à la Campagne 15. 12. 1928, pág. 9; etc.) ¹⁰⁸.

Lo que eleva las arcas destinadas originariamente a servir de depósitos de provisiones, etc. al rango de verdaderos muebles-asientos son los brazos y los respaldos con que se guarnece la parte superior. Estos, como ya vimos, pueden faltar completamente y cuando aparecen son a veces de una gran sencillez, agregados posteriormente y adaptados a las formas rústicas que caracterizan otras clases de asientos, bancos, escaños, etc. Tales arcabancos se usan tan sólo ocasionalmente (junto con los sin respaldos), sin constituir un verdadero tipo de mueble regional; así en la Vandea, la Auvernia, Galicia, las Azores, y seguramente también en otras regiones.

Notamos por fin en Italia ¹⁰⁹

archibanco, según Battisti-Alessio término marítimo del siglo XVII; ant. veneto; = 'cassapanca delle galee'; *arcabanch*, *arcabanchia*, *artabanch* 'cassapanca da camino' Tesino (ArtTradPopTicino n° 465; VDiSvizzIt s. v.).

arcipanca 'panca, scranno, cofano': *archobancus* 1270 Piacenza, *archabanca* siglo XIV Modena, *archenbanchus* 1255 Parma (Battisti-Alessio).

cassapanca 'cassa a foggia di panca da sedervi', dormire come una c.

¹⁰⁷ Cp. pág. 109, 112... y cap. Arca.

¹⁰⁸ Es bien sabido que el arca (o el cofre) era frecuente como asiento en la casa medieval: "Le coffre, fait de chêne ou de noyer, parfois renforcé par une armature de fer... atteignait dans bien des cas une grande longueur et se plaçait naturellement contre les murs; il pouvait être utilisé comme siège" (Quenedy 325); "Le coffre... était le siège habituel où on s'asseyait pour deviser: un grand coffre à deux couvercles, sur quoi on se sciet" 1379 (Musée Clermont-Ferrand 25); etc. Es notable la frecuencia con que el arca aparece como asiento en muchas partes de Francia (cofre de sal, sobre todo), en la Península (Pirineos, Asturias, todo el Oeste), en las Canarias y países hispanoamericanos.

¹⁰⁹ Cp. sobre el arcabanco de las regiones colindantes de Austria, *siedl* (nota 2 de este capítulo), en Estiria también *kasttruhe*, *kosttruhe* (Moser 64); nuestra lám. XIX, b; Miličić 151 reproducción del hogar con banco y arca-banco a cada lado: Dalmacia; cp. la nota ¹¹¹.

'profondamente', 'donna grossa e tarda', desde el siglo XVI (Battisti-Alessio); *cassabanca* 'cassapanca'; *cassabanchi*, término marítimo anticuado = 'cassapanche delle galee' (ib.).

De estos tres términos únicamente el último parece haber arraigado en el habla popular (junto a *cassone* 'mobile di legno basso per riporre panni e come sedile'): ladin. *kassabank* 'cassettone' (Tagliavini, Livinallongo: de venez. *cassabanco*), Tesino *casabanc* 'Stubenbank, Banktrog', al lado de *arcabanc* 'Banktrog mit beweglichem Deckel' (Hunziker II, 147)¹¹⁰, milan., paves., Garda *cassabànc* (Battisti-Alessio; Annovazzi 'cassa con spalliera che serve come panca', con reproducción; Sergio Martini), genov. *casciabanca*, Spezia *kasabanca* (AIS 898, P. 199: 'arcabanco'), Marche *casabango*, roman. *cassabanqu*, abruz. *cascebanche* (Battisti-Alessio), al lado de *arcabanc* (AIS 898, P. 648) y también en las regiones del Sur: calabr. *casciabbancu* 'cassa, cassapanca' (Rohlf's, Diz. calabr.; AIS P. 733: Herdbank mit Truhe)¹¹¹.

La documentación gráfica de que disponemos es bastante escasa. Muestran sin embargo algunas definiciones y las reproducciones de Pavia (véase arriba) y de Cerdeña —a las cuales puede agregarse la del *banká* de Lugano (cp. lám. XXI, b)— que en muchos casos se trata de una arca sencilla provista de un respaldo. Pero es bien sabido que con *cassapanca*

¹¹⁰ Cp. nuestra lám. XX, b; XXI, b; XXIII, a.

¹¹¹ Refiérese a la *cassapanca* en las grotte rurali de Lucania Franciosa, La casa rurale nella Lucania, pág. 89: "poche sedie, ma piuttosto bassi sgabelli a tre piedi, qualche cassapanca". Respecto a Cerdeña véase Imeroni 32-34: "Anche in Sardegna si diffuse dai Conventi l'uso delle cassepanche che si imitarono nella struttura lunga e bassa", denominadas —en contraposición a las arcas comunes: *cascia*, *cascitta*, *cascioneddu*— *cascia a bancu* o *cascia longa*; ib. foto 153, con respaldo; Baldacci 46: "Una cassapanca, sgabelli, sedie e la piccola bassa culla sarda, con un tavolo rettangolare, costituiscono tutto il mobilio della casa"; sobre las formas del arca sarda, además de Imeroni, también Wagner, LLS 150: *kaša*, *arka*, foto 95.

He aquí algunos ejemplos: Müller-Christensen, foto 44: *cassapanca* de Toscana, de mediados del siglo XVI; Angelini, Arte minore bergamasca 253-254; Ce fastu VII fig. 37 y sigs. (úsanse también para guardar harina); ib. XVIII, 31, fig. 1 y sigs.: Friuli; Caldari Duccia, *La cassapanca trentina*. En: Trentino VII 4, 1931, págs. 127-131; Tamagno Gigi, *Cassapanche dalmatiche e rodiote*. En: La Panarie, maggio-giugno 1933, págs. 191-194 (estos dos últimos según la bibliografía de P. Toschi, Saggi sull'arte popolare); todos estos estudios con ilustraciones; Mostra Marca Trevisana: *cassapanca*. Compárese también el capítulo Arcas: Arcas de pilastras, tipo del cual se origina la mayor parte de las *cassapanche* mencionadas.

se denominan comúnmente también arcas estilizadas de forma oblonga y baja. Interesa anotar por fin que la designación del mueble primitivo a veces se continúa en la de la cómoda: *kasabank* AIS 903, P. 234, 266, 305, 310.

Corresponden a las designaciones mencionadas:

ital. *ciscranna* 'panca coll'appoggiatoio mobile', 'mobile vecchio', 'donna vecchia e sfatta', de *arciscranna*, término anticuado, = *arca* + *scranna* (Battisti-Alessio) y

banká Tesino (véase arriba) = *bankal*, *banká* en las provincias de Cuneo, Génova, Alessandria, *banko* prov. Belluno, *bank* prov. Udine (= *kása*) = 'arca' (AIS 903 P. 169 etc.; 307, 316, 326), ligur.-emil. *bancale*, trent. *banco del grano* = 'arca de grano'; cp. sobre este último también cap. Arca; lo mismo en las islas: corso *bancale* 'panca, cassone di grano', 'cassapanca' = genov. *banká*; sard. *bankale* 'arca, cassapanca' (Wagner, DES I, 172).

Aparte de tales formas existen otras que, según evidencian su frecuencia y su difusión geográfica, tienen un arraigo profundo en determinados países. Sirven todas ellas al mismo tiempo de depósito y de asientos, pero varían según el lugar que ocupan en la casa rural. Distinguimos las *variantes* siguientes:

1. el *arca-sillón* (lám. XXVI, b, e, f) hecho generalmente de roble¹¹², de estructura sólida, caja amplia y fuertes brazos y respaldos. Constituía el arca-sillón un mueble habitual en las cocinas francesas donde ocupaba el recinto del hogar junto a la lumbre, sirviendo de depósito de sal y de asiento de honor para los viejos, en muchos casos como asiento para una sola persona, en otros de forma más amplia¹¹³. Encontramos este tipo arcaico de asiento en numerosas regiones del Norte, en el Lyonnais, Mâconnais y Delfinado, en las más diversas partes del Macizo Central con proyecciones hasta el Rouergue y el Quercy, en las provincias del Oeste y, en forma artística en el Bearn¹¹⁴. En contacto geográfico con el NE

¹¹² Así consta por lo menos en los casos en que nuestras fuentes indican la clase del material (Auvernia, Picardía).

¹¹³ Véanse los detalles en los capítulos dedicados al cofre de sal y al arquibanco (referencias al SO de Francia).

¹¹⁴ Cp. la nota anterior y en especial las ilustraciones de las regiones siguientes:

Picardía: VieCamp 15. 12. 1926, pág. 44 (uno de los ejemplares procedente del Hospice de Saint-Valéry); 58^b.

de Francia se ha conservado durante largo tiempo también en el Eifel y Luxemburgo donde igualmente ocupaba su lugar al amor de la lumbre ¹¹⁵ y subsiste como residuo de los siglos pasados una forma muy parecida, pero en los últimos tiempos tan sólo utilizada como depósito de leña y de carbón en el fleet de algunas casas bajo-sajonas ¹¹⁶. Indudablemente existe cierta relación entre nuestro mueble y los amplios sillones que se hallan en iglesias y abadías ¹¹⁷; por otra parte no se puede disimular el carácter eminentemente rústico propio de numerosos ejemplares conservados en las cocinas francesas y la estrecha afinidad con las simples arcas rurales (especialmente las arcas de pilastra) con respecto a la estructura del mueble.

Lyonnais: ALELyonnais 601.

Mâconnais: Violet, Vignerons et fileuses 121 (nuestra lám. XXVI, c); Jeanton, Le meuble rustique 8 (nuestra lám. XX, d).

Delfinado: VieCamp 15. 12. 1923, págs. 47, 48; Emile-Bayard 337.

Auvernia: VieCamp 15. 12. 1928, págs. 37, 43 (para una persona o dos); Las Cases, L'Auvergne 44, 47.

Lemosín: Coissac 215; Emile-Bayard, fig. 150.

Oeste: Las Cases, La Bretagne 97 (León); VieCamp 15. 12. 1924, pág. 9, nº 1, 59, 62 (Vandea); ib. 1933, pág. 52 (Loire inferior).

Quercy: Meyer, VKR VI, 36.

Bearn: VieCamp 15. 12. 1927, pág. 37, 45 a; Emile-Bayard, fig. 156: cuisine gasconne.

¹¹⁵ Véanse las referencias bibliográficas cap. Silla, nota 218 y sig. y las reproducciones de Schweisthal 98 y Hess 56, fig. 20 Presenta una forma algo distinta el *bankkist* del Hunsrück.

¹¹⁶ Meyer-Heisig, Die deutsche Bauernstube, figs. 74, 75: Diepholz; Uebe, foto 26; Rörig, foto 29.

Tal degradación en el uso del arca ha sido observada también en el Eifel, Hunsrück y la Grand'Combe (*eršbā*) 'archebanc, coffre plus large que haut, qui contient du bois à brûler qu'on utilise comme siège et qui est généralement placé près du poêle', Boillot).

¹¹⁷ Según Rouchon 39 los arca-sillones de la Haute-Loire "ont été conçus d'abord dans l'esprit des chaires du moyen-âge". He aquí algunos ejemplos gráficos VieCamp 15. 12. 1926: del Hospice de Saint Valéry, Picardie; ib. 15. 12. 1928: tipos rústicos al lado de "chaires"; Pla Cargol 140 = Subías Galter 96: banc d'esglèsia de Pobla de Claramunt; Rubió y Balaguer 108: sillón gótico, procedente de Palma de Mallorca; Müller-Christensen, nos. 11, 71: arca-sillones artísticos de Inglaterra siglos XIII, XIV. Cp. también el *kastenstuhl* reproducido por Rumpf, Hessen 46, foto 213 y las observaciones comparativas del mismo autor (en Volkswerk 1942, pág. 46) sobre formas nórdicas; sobre estas últimas véase recientemente Fett I, 8, II, fig. 36 *kirkestol*, 42, 43 *kirkebaenk*, 56 y sigs., cp. también ib. 112 y sigs.; magníficas reproducciones R. Kjellberg 37, 43; Erixon, fig. 166 *högsäte* (forma sencilla); Schier, Hauslandschaften 363-364.

2. Frente a los arca-sillones que suelen flanquear en un espacio reducido el hogar de la cocina, los arca-bancos alargados ocupan generalmente una parte de la pared de la pieza-vivienda o aparecen como subida a las camas unidos con éstas o bien combinados con otros muebles. Son un signo de mayor habitabilidad, característica que frecuentemente se manifiesta en la estilización del arca, de los brazos y del respaldo. Omitiendo un comentario de estos detalles (por importantes que sean) señalaremos en este momento la difusión geográfica y los tipos más significativos de ese mueble.

Es notable la frecuencia con que tales arca-bancos aparecen en los países del Norte donde representan como una forma más desarrollada de las arcas oblongas. Los encontramos, de forma sencilla o más estilizada, generalmente guarnecidos con respaldos y brazos, en Suecia (*kistbänk*, *dragsoffa*, etc.) y Dinamarca (*kistebaenk*, *slagbaenk*) como así también en la Baja Alemania hasta la Frisia oriental¹¹⁸. El arca-banco característico de esta zona, oblongo pero sin respaldo ni brazos¹¹⁹, se ha convertido en un verdadero mueble de gala igual que el tipo correspondiente del *galbänk* sueco¹²⁰, del banc-coffre bretón (lám. XXIV, d)¹²¹ y de la banquette-coffre à sel de la Picardía (lám. XXIV, c)¹²².

No disponemos de ilustraciones de las regiones vecinas, pero parece

Véase también lo dicho en el cap. Sillón de madera y el *archibanc* provenzal y *arquibanc* catalán, págs. 115 y sigs.

¹¹⁸ Cp. sobre la difusión de arca-bancos en el Norte de Europa y más particularmente respecto a nuestro tipo las reproducciones de Erixon 171, 202 y sigs., 261; Steensberg 41, 42, 58, 59; Uebe fotos 27, 134 y sigs.; Pessler, etc.

¹¹⁹ Nos referimos a este tipo ya en la pág. 96 y sigs.

¹²⁰ Erixon, foto 169; cp. ib. 180 försäte i kistform.

¹²¹ Nos referimos más especialmente a los arca-bancos oblongos (cp. nota 104) reproducidos por Maumené, *Les beaux meubles régionaux*, fotos 76, 77, 79, 91 (este último provisto de brazos estilizados), 96, 97; *Las Cases, La Bretagne* 98.

¹²² *VieCamp* 15. 12. 1926, págs. 56, 62: "extension du coffre à sel que l'on mettait dans la cheminée: cette banquette à pieds galbés, à la base très joliment découpée, a perdu de la massivité de ces meubles d'usage". Parece proceder directamente de este tipo el *bankkist* del Hunsrück guarnecido con brazos y respaldo estilizados (Diener, Abb. 46) y del que representa una variante (ya sin arca) el *banc d'couhène* de la Valonia vecina.

Cp. la reproducción de las tres variantes láms. XXIV, c, a; XXII, d y más detalles en el cap. Mesa y en la pág. 100 - 101.

seguro que también en Normandía ¹²³, los Vosgos ¹²⁴, la Bresse y otras zonas deben haber sido usuales formas semejantes. Subsisten escuetas arcas largas provistas de brazos bajos y respaldos ligeros, en Auvernia ¹²⁵ y la Vandea ¹²⁶ y es verdaderamente extraordinaria la variedad y riqueza de formas que este mueble ha dejado en la casa rural de la Bretaña ¹²⁷, donde aparecen, según veremos luego, en las combinaciones más originales.

Por grandes que sean las diferencias regionales en los detalles de la forma y del estilo del arca-banco oblongo, es obvia la continuidad geográfica que en el uso de dicho mueble existe entre los países del Norte debido a una tradición técnica y artística profundamente arraigada desde hace mucho tiempo en esa parte del continente europeo.

Merece atención también la íntima conexión que con respecto a la estructura se observa entre la sencilla arca de provisiones, vestimenta, etc. y los arca-bancos. Estos constituyen muy a menudo como una prolongación directa de aquéllas, como lo evidencian muchos de los ejemplos citados. Considerando tal continuidad geográfica y técnica hasta se podría preguntar si no cabe agregar también a los grupos de arcas y arca-bancos que estamos tratando, los arca-sillones mencionados en un párrafo anterior, puesto que ellos desde el punto de vista técnico representan —por lo menos en las formas simples— exactamente el mismo tipo. Distiguiríamos pues una gradación tipológica que conduce desde los arca-bancos oblongos (de Suecia, Dinamarca, Baja - Alemania, etc.) —ubicados en la vasta pieza-vivien-

¹²³ Quedy 325: "le coffre ... fait de chêne ou de noyer ... atteinait dans bien des cas une grande longueur et se plaçait naturellement contre les murs; il pouvait être utilisé comme siège"; 328: "il existe une parenté étroite entre le banc et le coffre. On rencontre, à la vérité, des bancs simples; mais le type le plus usuel était à dossier et à coffres fermant à clef ... Le meuble ainsi constitué, normalement disposé le long du mur, se montre visiblement le résultat de l'adaptation du coffre à la fonction de siège: il présentait plus de commodité pour serrer les objets que pour s'asseoir". Cp. La referencia en la nota anterior.

¹²⁴ FEW IV, 519^b: *heugeate* 'coffre en bois, long 2 mètres, servant de banc et de débarras' Vosgos, 'huche longue et étroite placée le long du mur, au poêle, etc., pour servir de banc' Bresse.

¹²⁵ Sirvan de ejemplo las reproducciones de VieCamp 15. 12. 1928, pág. 44 (banc-coffre à la membrure robuste) (cp. ib. págs. 8, 9); Las Cases, L'Auvergne 47 arriba.

¹²⁶ VieCamp 15. 12. 1924, págs. 8 arriba a la izquierda, 9 arriba a la izquierda, 14^e y pág 38 arriba a la izquierda el modelo del arca correspondiente; Gauthier, La connaissance, fig. 24: Guérande.

¹²⁷ Cp. nota 121 y variantes igualmente reproducidas por Maumené, etc.; véase más adelante.

da—, pasando por los arca-sillones relativamente amplios para uso de dos personas (tales como se encuentran en Luxemburgo, etc.) a los arca-sillones sencillos que predominan en la estrechez del hogar de la cocina francesa.

Los arca-bancos oblongos pueden hallarse en estrecha unión con la pared a la que están adosados o pueden estar combinados con otros muebles fijos, por lo general de considerable altura.

La unión entre el arca-banco y el entablado de la pared es una característica de las casas de los países del Norte—desde Suecia ¹²⁸ y Noruega ¹²⁹, pasando por Dinamarca ¹³⁰ hasta las islas de la Frisia septentrional ¹³¹— donde contribuye a acentuar la armonía de la madera en la decoración de las piezas-viviendas.

Es más corriente aun la combinación del arca-banco y de la cama alta (cama-armario sobre todo, también cama-baldaquín). En este caso el arca-banco largo sirve de asiento y de subida a la vez, igual que otros tipos de arca-bancos (de armazón más reducida) o arcas sencillas ¹³². La íntima combinación de arca-banco y cama—en muchos casos hasta puede darse una unidad perfecta de los dos muebles— aparece tanto en los países germánicos como romances o, hablando con mayor precisión, en aquella amplia zona de la Europa Septentrional donde el tipo arcaico de cama-armario y sus derivados se han conservado hasta los tiempos modernos ¹³³. Trátase, evidentemente, de un aspecto de la instalación rural de origen muy lejano y que hoy se presenta con diversas innovaciones, formas sencillas o artísticamente perfeccionadas. Tal variedad puede observarse en las casas humildes, pero tan confortables de Suecia ¹³⁴ (al lado de otras modalidades en la subida a la cama) y en la casa bretona donde el *banc dozel* de la cama-armario constituye, como asiento de honor, un mueble

¹²⁸ Véase la excelente documentación de Erixon, fotos 170, 171, 232, 261; Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, Abb. 2.

¹²⁹ Norsk Folkemuseum, fotos 20, 21; Fett, fig. 39, 104.

¹³⁰ Steensberg, fotos 10, 41, 42; cp. ib. 58, 59.

¹³¹ Cp. la nota 5 al principio de este capítulo y sobre bancos fijos que rodean la mesa en el rincón de la pieza vivienda el cap. Mesa.

¹³² Véanse detalles cap. Cama.

¹³³ Cp. los capítulos correspondientes: cama.

¹³⁴ Erixon, fotos 17, 22 y sigs., 31, 33, 34, 58, 62, 63 (66, 67, 77), 100 y sigs., en estos últimos casos arca-bancos o arcas antepuestas sin combinación directa con la cama; I. Granlund en: *Gruddbö pa Sollerön*, fotos 3, 9, 10, 11, 15, 16. Presenta una interesante analogía el *siddel* de la región de Husum reproducido en Meyer-Heisig, *Die deutsche Bauernstube*, foto 59.

característico y un testimonio elocuente de la alta evolución que el arte de la madera ha alcanzado en ese país (lám. II, a y el cap. Cama) ¹³⁵. Encontramos una disposición similar en el Macizo central donde los arcabancos ocupan a veces todo el largo de cuatro camas-alcobas yuxtapuestas formando una unidad perfecta con ellas ¹³⁶, en diversas regiones alpinas donde la misma armonía entre la cama y el arca-banco antepuesto puede observarse tanto en Saboya ¹³⁷ como en la vertiente italiana ¹³⁸ y en el Valais ¹³⁹ y ocasionalmente en las Ardenas, según nos muestra una reproducción de VieCamp 15. 12. 1930, pág. 35 de un lit-alcove partiellement encastré dans la muraille, accosté d'un banc-coffre (del Museo Curtius). Cp. las láms. del cap. Cama.

Agregaremos por fin que en la Bretaña, país tan fecundo en la estilización de los muebles, existe, además de las formas ya mencionadas, un

¹³⁵ Maumené, Les beaux meubles régionaux, nos. 105 y sigs.; Gauthier, La connaissance, fig. 18 y sigs.: le vide sous la traverse du lit-clos est comblé exactement par un banc-coffre; ib. fig. 24 un arca-banco antepuesto. He aquí la descripción que nos brinda de tal intérieur C. Vallaux en su Basse-Bretagne 139: "Le long du mur (de la cocina) se font suite, sans solution de continuité, un lit clos, l'horloge, l'immense armoire à linge et à lait. Ces trois meubles, qui se tiennent, forment une sorte de panneau le long duquel court le *banc dozel*. Ce banc est, de tous les sièges de la maison, celui sur lequel on se tient plus volontiers. Très souvent, il recouvre un long coffre où l'on serre le linge et les habits; mais à Trouguennour, où il a de trop petites dimensions, le banc dozel n'est qu'un banc"; Haberlandt, Bretonische Volkskunde 9, 13; Las Cases, La Bretagne 21, fotos 89, 92; Waquet, Musée de Quimper 15, 19; Giese, VKR IV, 353; originales también en el Musée National des Arts et Traditions Populaires. Gauthier, Mobilier, fig. 62; Morbihan, fig. 181 Vandea.

¹³⁶ VieCamp 15. 12. 1928, págs. 8, 9: Reproducciones; Gauthier, Mobilier, pl. II, fig. 8.

¹³⁷ VieCamp 15. 12. 1923, pág. 7: reproducción.

¹³⁸ Giese, VKR XIII, 297, 319; en Saint-Véran ocupa el mismo lugar un simple banco (Folk-Liv XXI/XXII, fig. 9^b, pl. 6^b).

¹³⁹ Hasselrot *artsebā* 'coffre allongé et étroit, placé autrefois devant le lit'; cp. cap. Cama: reproducción; Sautier La Forcla 93, otra fotografía, del año 1731, ib. pág. 94; en estos casos el arca (más alta que el arcabanco alargado de otros países) aparece como arribada a la cama, revelándose sin embargo cierta homogeneidad en el conjunto. Resulta más libre aún la disposición del *archebanc*, de la misma región, en el dibujo del GIPSRo I, 584 y en la fotografía de *Pays et coutumes de la Suisse: Val d'Hérens*, n° 68. Pueden compararse con estas tres formas los arcabancos alargados antepuestos a las camas-baldaquí de la Alta Baviera conservados según Uebe 62 en toda la Alta Alemania, ib. foto 7 y pág. 128.

arca-banco largo con brazos y respaldo cuya parte superior se prolonga en forma de bufet¹⁴⁰.

3. Los arca-bancos provistos de respaldo plegable usados antes en diversas partes de Europa¹⁴¹ parecen haber arraigado muy poco en la casa rural de los países romances. Hacemos la misma observación respecto a bancos (sin caja) con respaldo movable¹⁴². Cp. lám. XIX, b (Estiria) y lám. XVIII, e (Galicia).

4. Compárese sobre el *archibonc* del SO de Francia, el *arquibanch* y la *caixabanc* de Cataluña y otras variantes de este tipo en el Sur de la Rumania pág. 116 y sigs.

5. Véase sobre variantes del *txitxilu* vasco, con la parte inferior en forma de caja, pág. 118.

6. Esporádicamente se hallan en la parte inferior del arca-banco cajones móviles. Con ello ya nos aproximamos a la forma de las cómodas modernas, de las cuales nos ocuparemos en un capítulo posterior. Cp. el arca-sillón de Luxemburgo, los arcabancos de la Auvernia reproducidos en VieCamp 15. 12. 1928, pág. 8 (en el medio) y el banc-coffre artístico de Bearn reproducido ib. 15. 12. 1927, pág. 37.

7. A veces la parte inferior del arca-banco es utilizada como gallinero, para anidar las gallinas, poner los pollos o engordar los capones al calor de la cocina. Observamos tal dispositivo primitivo en Galicia —con la designación *capoeira*¹⁴³—, Asturias¹⁴⁴, las provincias vasconga-

¹⁴⁰ Maumené, fotos 87, 98; Gauthier, fig. 18.

¹⁴¹ Uebe 83 y sigs., 169: 'Die Truhe wird zur Bank, zur Lehnbank mit Sitzkasten. Die bewegliche Klapplehne daran findet sich in Deutschland, in Tirol, in Frankreich, im skandinavischen Norden', con foto 132 de Tirol, 1500; Hahn, Deutsche Bauernmöbel, foto 22, del siglo XVII; Schier, Hauslandschaften 361 y sigs.; Bramm 170; Pessler, Niedersachsen 30; Becker 68, Abb. 97: "die Bankkiste, das Bauernkanapee mit umlegbarer oberer Lehne": Palatinado; Scheidl 66, 83: Baviera; Moser, Kärntner Bauernmöbel 58, 99, con dibujo de Estiria (Schier 362); esporádicamente en Noruega (Fett II, fotos 87, 88 *klapbaenk*), al lado de bancos (sin arca) con respaldo plegable (ib. fotos 89, 90) tan frecuentes también en Suecia.

Respecto a Francia cp. Uebe 84 y las referencias a Viollet-le-Duc (actualmente no a nuestro alcance) en Erixon, Folklig Möbelkultur 60.

¹⁴² Cp. cap. Bancos: pág. 59.

¹⁴³ Risco, Terra de Melide, 348, fig. 36; Cuevillas-Lourenzo, Villa de Calvos de Randin 34, fig. 30; Schroeder, Hausbau in NW Spanien 69: "der Hühnerstall neben der Feuerstelle, der wie vielfach in unserer Gegend gleichzeitig als Sitztruhe dient": Finisterre; López Soler, El carro mariñán 55: banco con respaldo ... en su parte inferior un cajón con enrejado: *capoeiros*.

das ¹⁴⁵ y numerosas variantes también en otros países ¹⁴⁶. Lám. XXIII, c, d (Galicia).

Se parecen a las formas del NO de la Península los arcabancos con *hinkelslade* (gallinero) de Franconia ¹⁴⁷ y Hessen ¹⁴⁸, y presenta una variante particularmente primitiva el *kanatool* de Estonia ¹⁴⁹. En partes de Hessen, el Eifel ¹⁵⁰ y entre los Walser del Tesino ¹⁵¹ las gallinas ocupan la

¹⁴⁴ Cabal, Las costumbres asturianas 56: *capueiro* bajo uno de los bancos de escabel; FoCoEsp III, 280.

¹⁴⁵ FoCoEsp III, 310; Quinto Congreso de Estudios Vascos 114.

El banco-caponera parece tener más extensión en la Península Ibérica según se deduce de la definición de *caponera* en Dicc. hist. Ac. Esp.: "Jaula de madera en que se pone a los capones; suele servir de banco en las cocinas".

Creemos que sobre esta base se explica la definición *sedile* = asentamiento o gallinera, no claramente interpretada por A. Castro, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid 1936, pág. 285.

¹⁴⁶ Uebe 181: "Gänsebänke innerhalb des ganzen deutschen Gebietes. Diese Geflügelbehälter, die im Vogtland in der Küche unter der Topfbank eingerichtet sind, unter dem Küchentisch in Skansen, die in Hessen als Küchenbank mit ausgesägten Wänden stehen, finden sich ebenso in der steirischen Rauchstube, im Allgäu, in Franken wie im Egerland, im Spree-wald, in den Vierlanden, in Oktorp-Skansen wurden sie unter dem Bettschrank zwischen den Butzen eingerichtet" (con fotos).

¹⁴⁷ Gütthlein-Ritz 29.

¹⁴⁸ Uebe 88, 181; Rumpf, Hessen, foto 199; Spamer, Hessische Volkskunst 54.

¹⁴⁹ Manninen 229, 309: "Unter der Pritsche lag der sogen. *kanatool* 'Hühnerstuhl' ein vorn mit Ruten oder einer quergestellten Leiter verschlossener Verschlag, in dem man im Winter die Hühner hielt. In Kuusalu lag er unter der Stelle der Schlafpritsche, wo die Magd schlief; morgens weckte der Hahn mit seinem Krähen das Mädchen auf, das vor den anderen aufstand und den Ofen zu heizen begann", con referencias a otros países del Este; Schier, Hauslandschaften; Ränk I, 31, nota 34; I, 42, Abb. 11: "So entstand in der Stube im vollen Sinne des Wortes ein kleiner Verschlag für Haustiere. Auch die Esten haben in ihren Riegenstuben unter der Pritsche Hühner gehalten... Zur Aufbewahrung von Gemüse wurde der Boden unter der Pritsche sogar ausgehoben und vertieft".

Cp. sobre Suecia, ASvFo I, 52.

¹⁵⁰ Wrede, Rheinische Volkskunde, lám. 7, fig. 23.

¹⁵¹ Tomamichel 136: "Unter der Ofenbank oder unter dem *Gantarli* fand man früher manchmal ein Holzgitter, hinter dem gackernd die Hühner sich aufhielten", con dibujo en la pág. 137; sobre la costumbre de alojar gallinas en la cocina del Tesino véase Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus 142; id., Schweizer Volksleben I, 84; lo mismo en la Alta Baviera (Scheidl 81, Abb. 32). Podrían citarse analogías de numerosas otras regiones alpinas.

parte baja de un armario —aparador, en Cerdeña anidan a veces bajo la cama ¹⁵².

En la Serra da Estrêla queda reservada para ellas la *pilha*, debajo del banco de piedra que flanquea el hogar en la parte trasera y que originariamente sirve para recoger la ceniza ¹⁵³; en Finisterre desempeña la misma función de gallinero una excavación de un metro de altura practicada en el muro cerca del horno ¹⁵⁴.

El calor del horno ¹⁵⁵ o de la estufa se aprovecha en numerosos países, reservándose a las gallinas un hueco en la parte inferior o debajo del banco que rodea la estufa ¹⁵⁶.

En varias regiones el arcabanco se utiliza para subir a la cama, como ya lo indican las designaciones *martcaban*, etc. ¹⁵⁷.

Ocasionalmente tales arcabancos pueden emplearse también como bancos de la mesa de comer: *archibanc* 'coffre long servant de siège à côté de

¹⁵² Baldacci, La casa rurale in Sardegna 40; igual que en Bosnia (Curtić 49); en la Alta Saboya antes hasta se alojaban corderos y cabritos debajo de la cama (Goldstern 15).

¹⁵³ Messerschmidt, VKR IV, 103.

¹⁵⁴ Schroeder 69, con plano.

¹⁵⁵ Igual que en los países del Este de Europa, ocasionalmente en Lorena (Schier, Hauslandschaften 208; Geramb, WS IX, 46) y con frecuencia en Italia: Saibene, La casa rurale lombarda 127; BW II, 8: Toscana; Salomone-Marino 18: Sicilia; Baldacci 104, dibujo pág. 103 (horno fuera de la casa): Cerdeña.

¹⁵⁶ Como en la Europa del Este en el Spreewald (Schier, Hauslandschaften 230-231; Sammlung für deutsche Volkskunde, Berlin 26: "Das Innere des Ofenunterteils ist hohl. In der Höhlung hat das Federvieh zur Winterszeit sein Heim; arglos laufen die Tiere dem auf der traulichen Ofenbank Sitzenden zwischen den Beinen durch"; Ube 182, foto 21; Meier-Oberist 105 foto), Vogtland (Schier, obr. cit.), en los Alpes austríacos: Haberlandt-Busch, fig. 280: Estiria; Theiss, Steiermark 22, foto 27; Moser, Kärntner Bauernmöbel 15, 136; Geramb, Kärntner Rauchstuben. En: Carinthia 1954, págs. 670, 677, 679, 725: *henasteign*, *henabank*; Beitzl, Deutsche Volkskunde 62: Vorarlberg; Geramb, Rauchstube Salzburg 10; WS IX, 61; Barbisch 44: *hennagätter* Vorarlberg; Nice, Venezia Giulia 17: Gorizia; BJBVo 1952, pag. 31: Waldlerhaus; Weiss, Häuser und Landschaften 146, 147, 175: *hennachebia* (gallinero debajo del banco de la estufa, fig. 72); Franconia (Ritz, Franken 19; Uebe 181), la Selva Negra (Meier-Oberist 202; Walther, Schwäbische Volkskunde 198: Allgäu); Gebhard, Wegweiser 100 *hennagätter*, *hennensteigen*.

¹⁵⁷ Véase cap. Cama.

la table de cuisine' Rouergue (Vayssier) ; "au milieu de la cuisine, une table en cerisier s'entoure de bancs qui parfois forment autant de coffres" Basse Normandie (R. de Félice 414)¹⁵⁸.



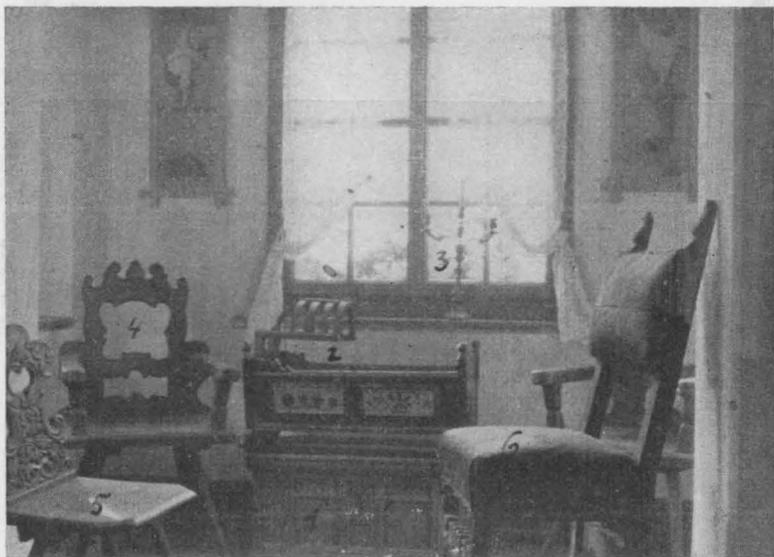
1



2



3



4



5



6



7



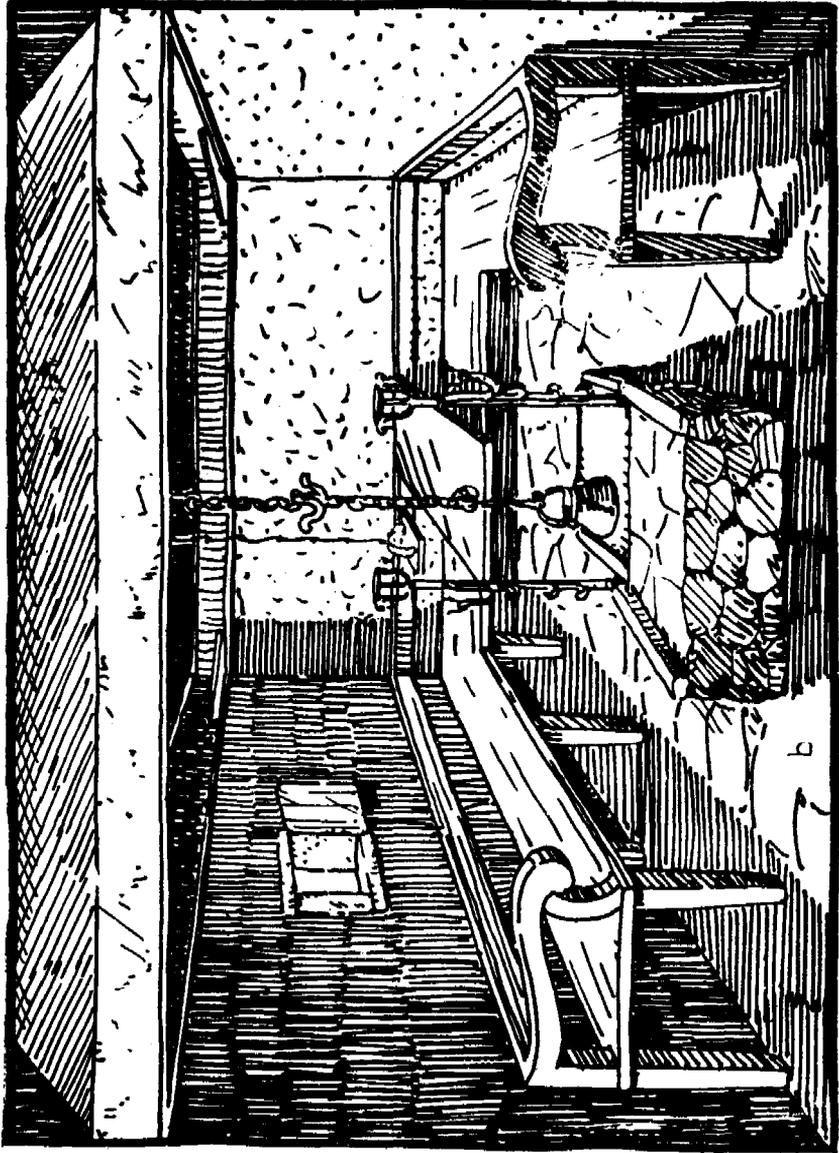
8



9



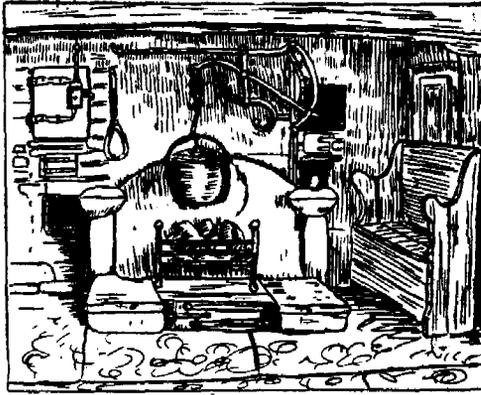
Lám. I a



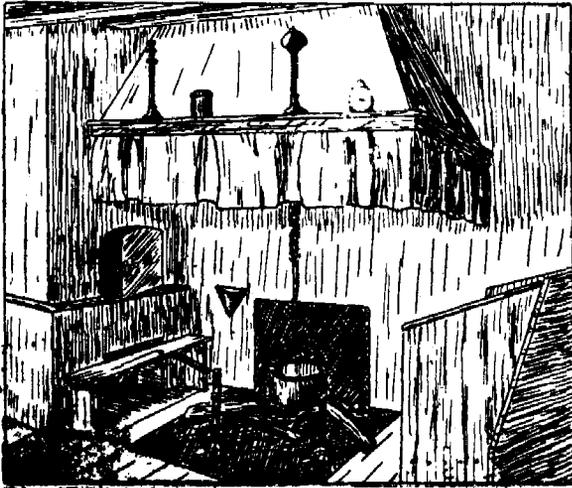
Lám. I b



a

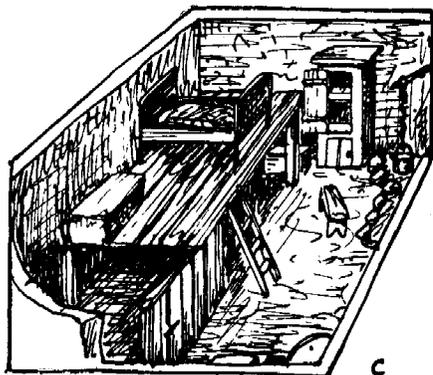
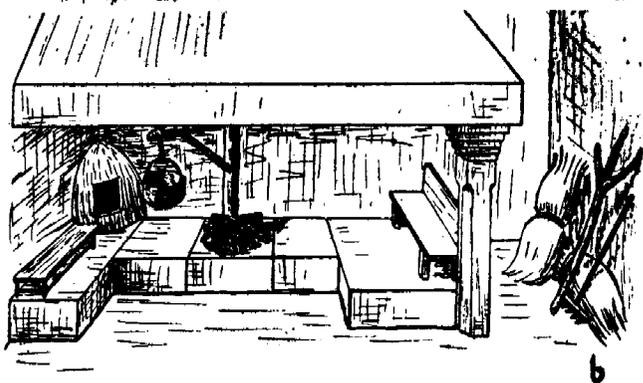


b

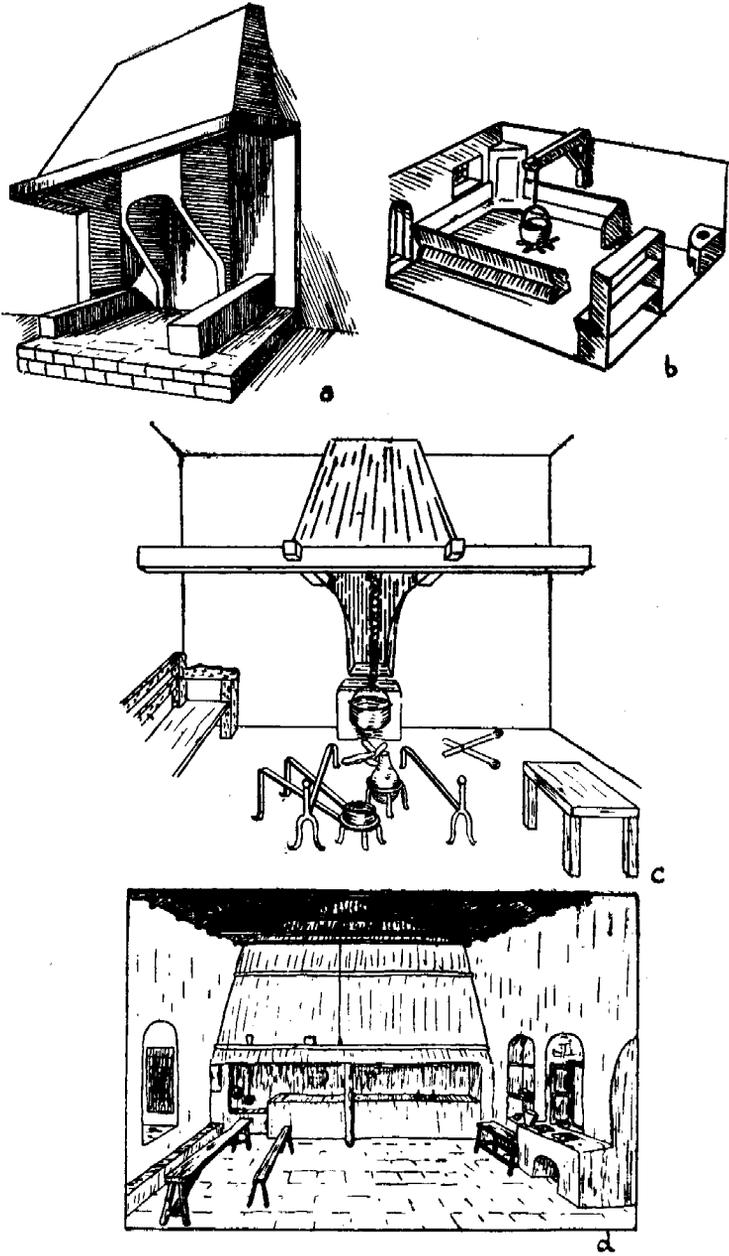


c

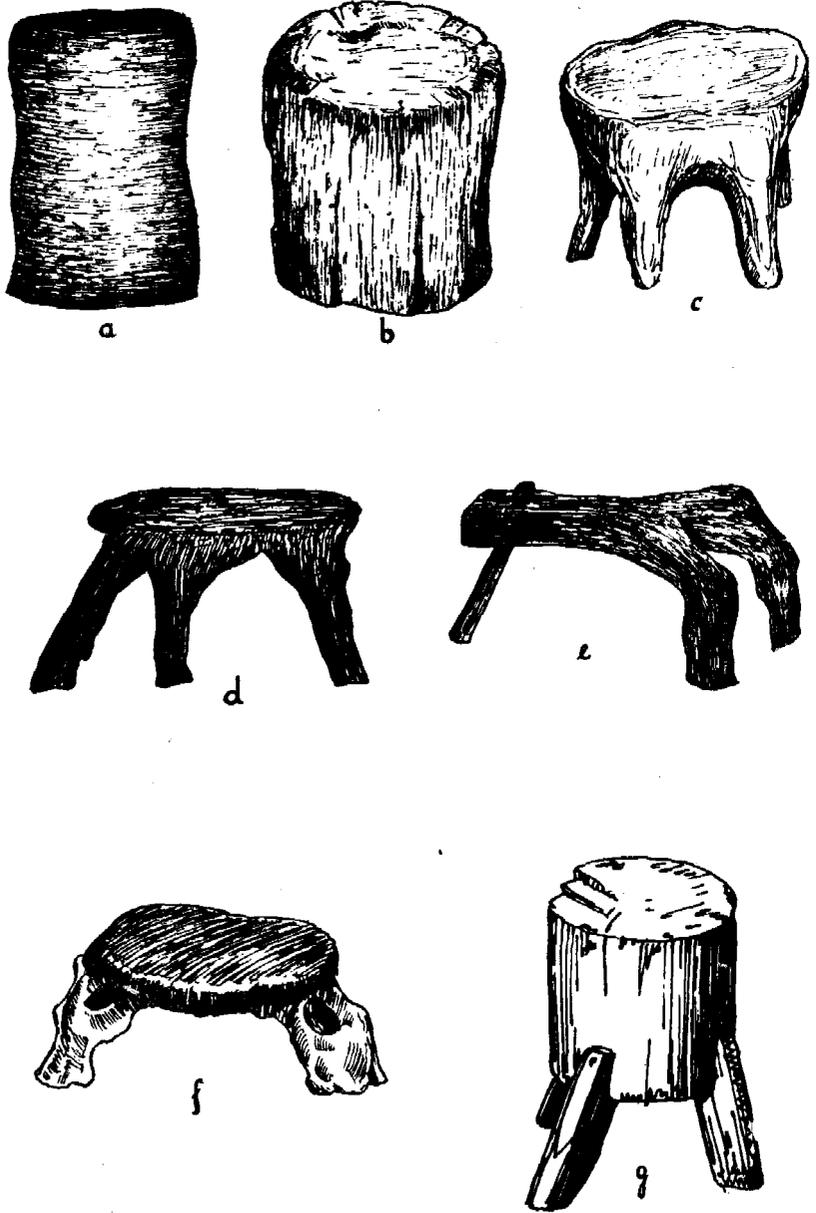
Lám. II



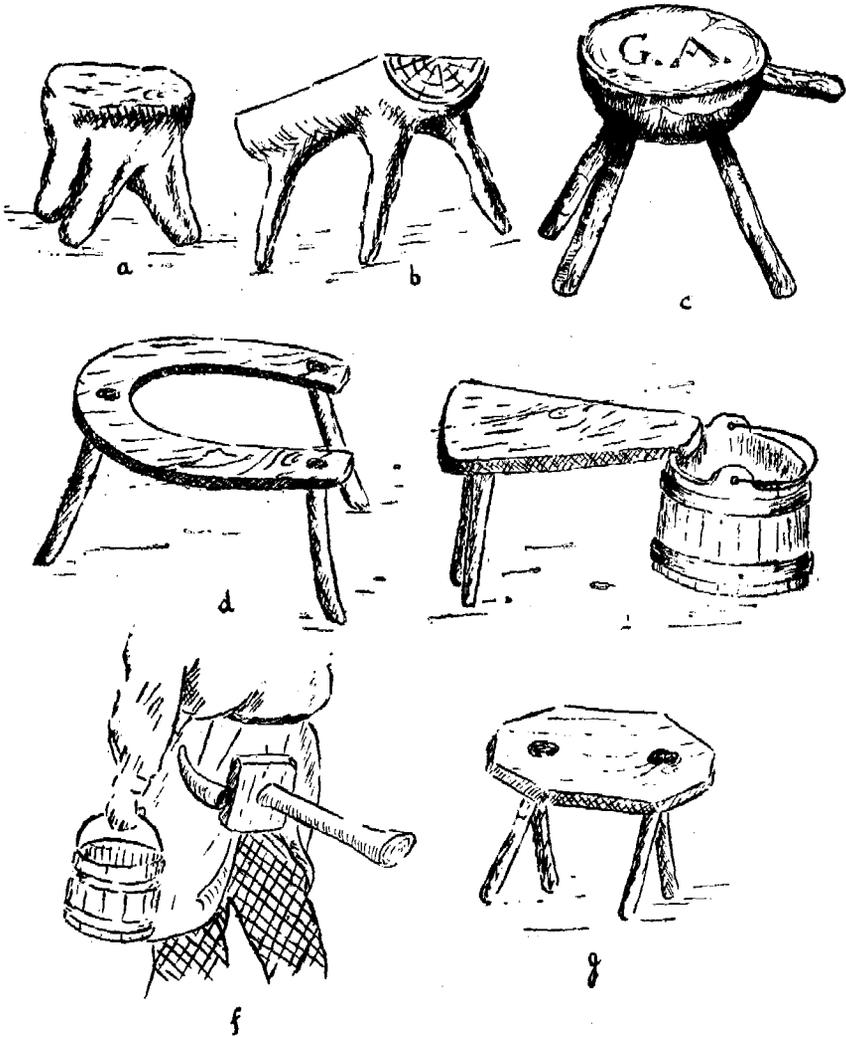
Lám. III



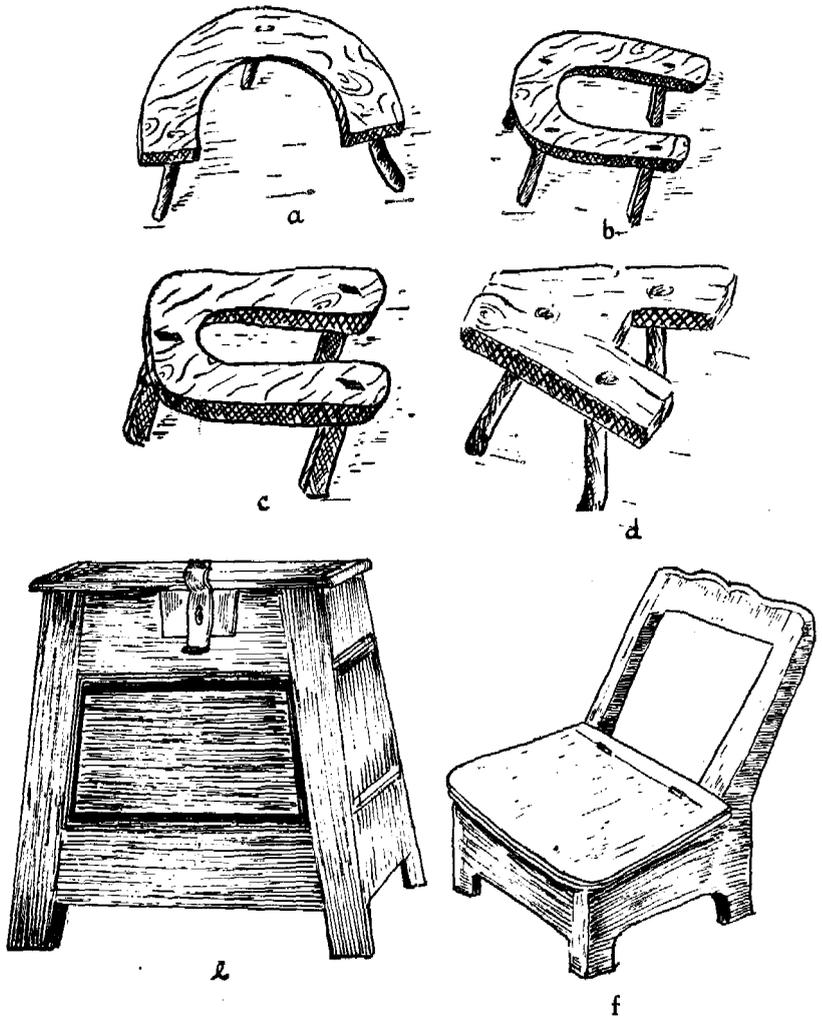
Lám. IV



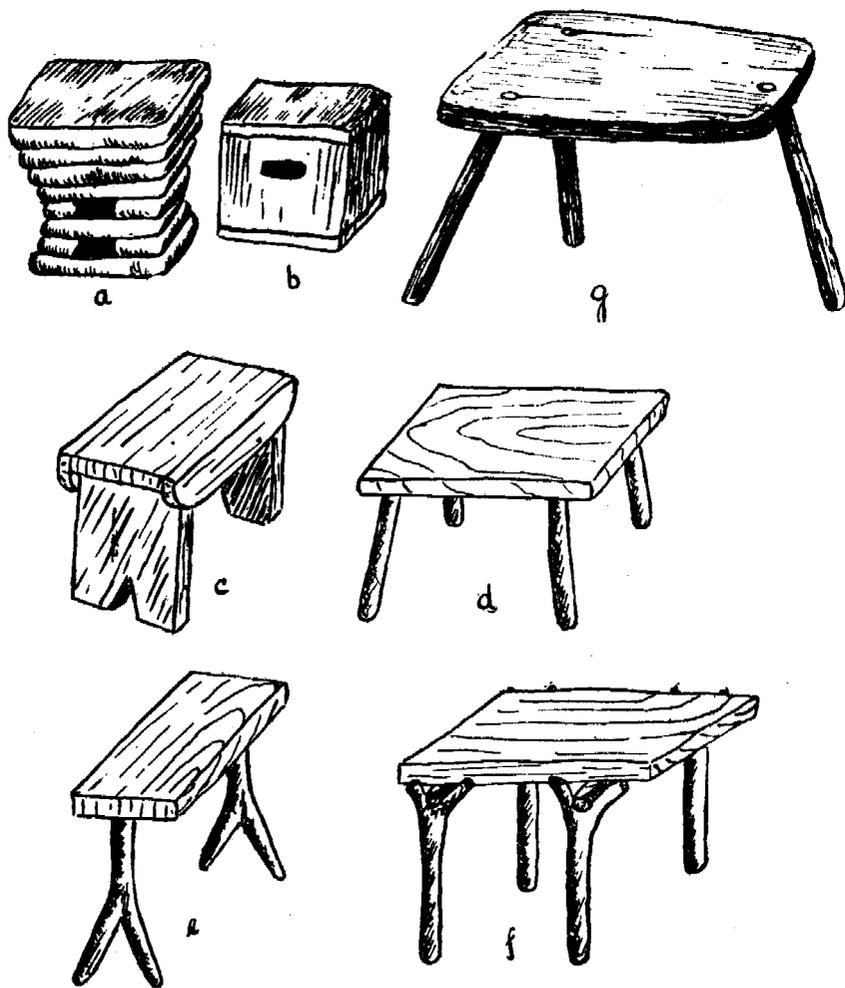
Lám. V



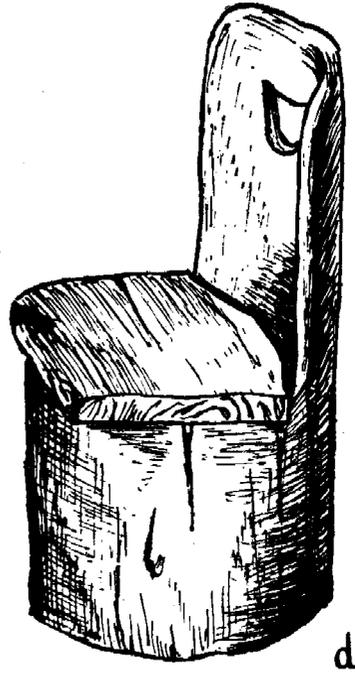
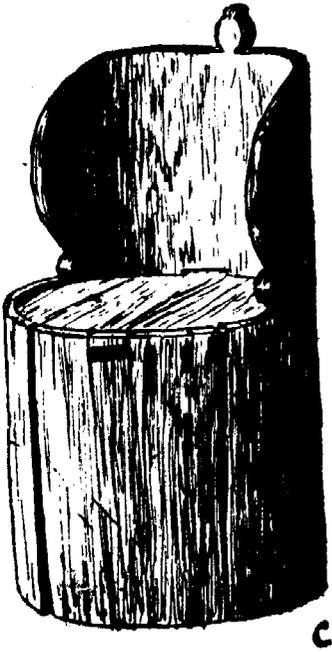
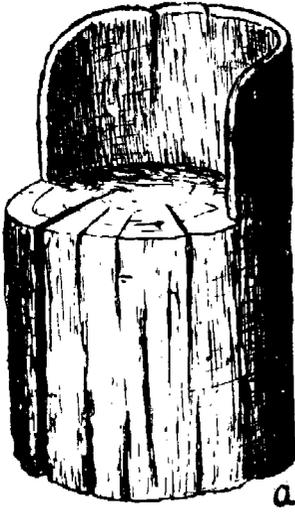
Lám. VI



Lám. VII



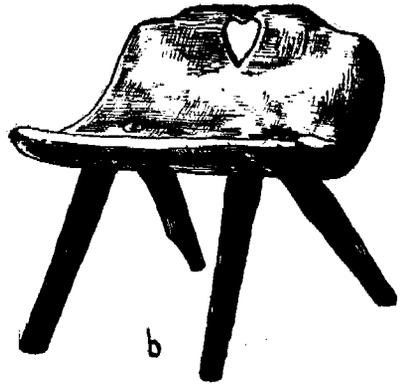
Lám. IX



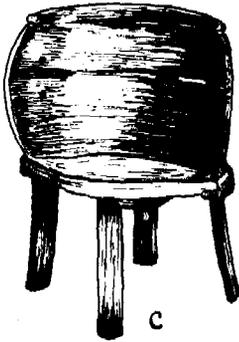
Lám. X



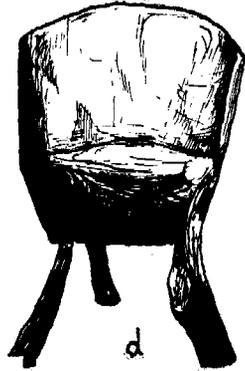
a



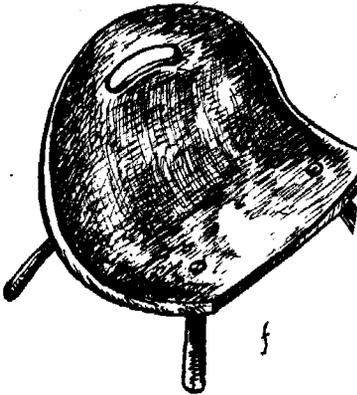
b



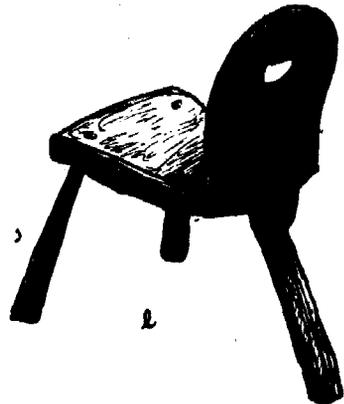
c



d

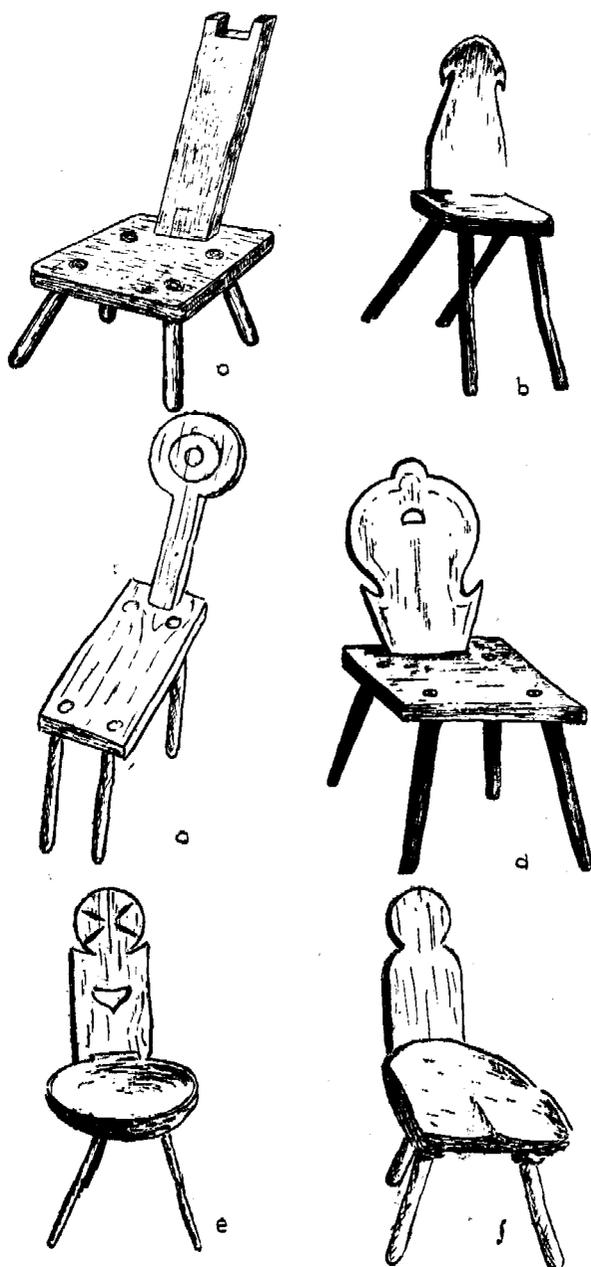


f

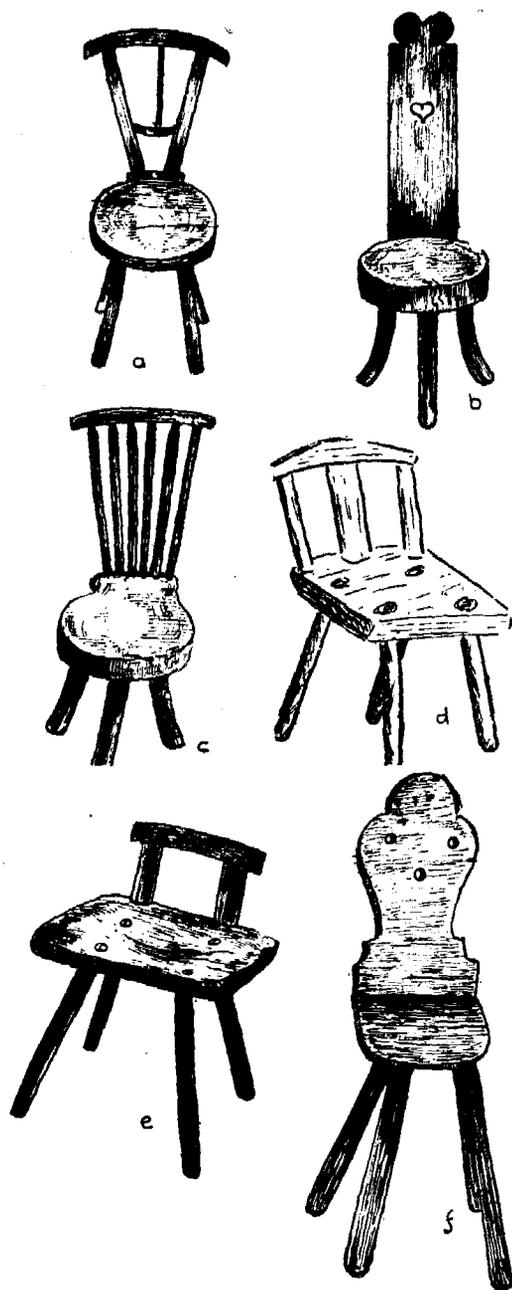


e

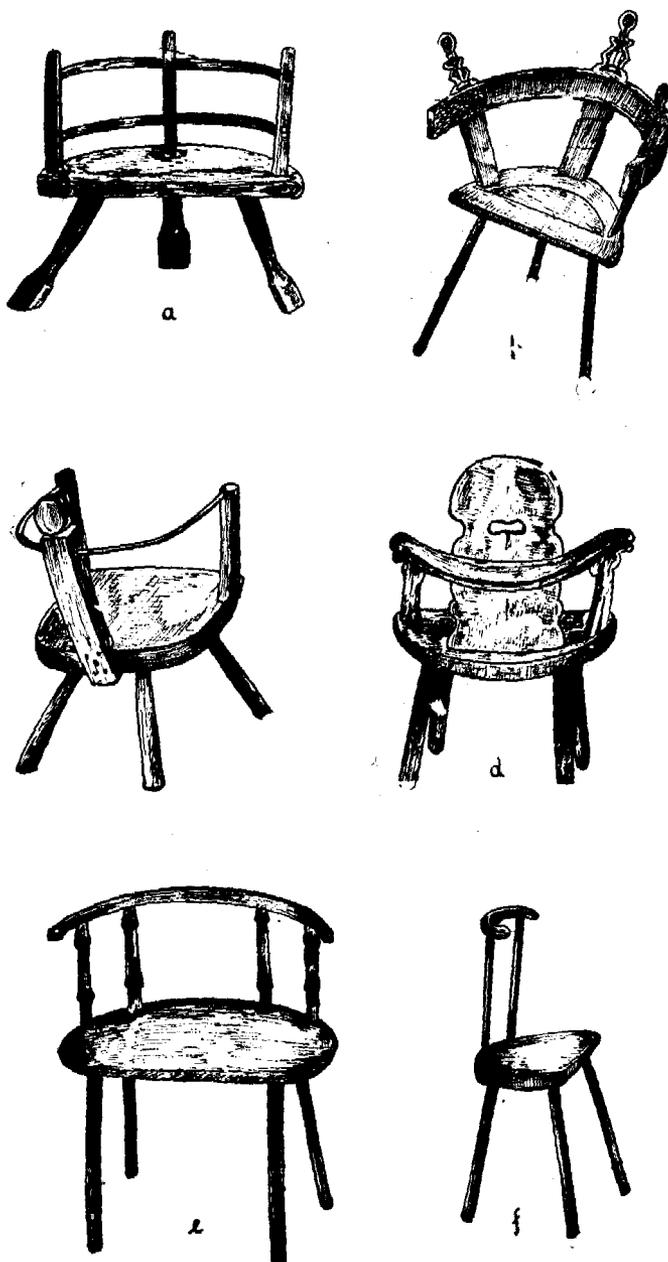
Lám. XI



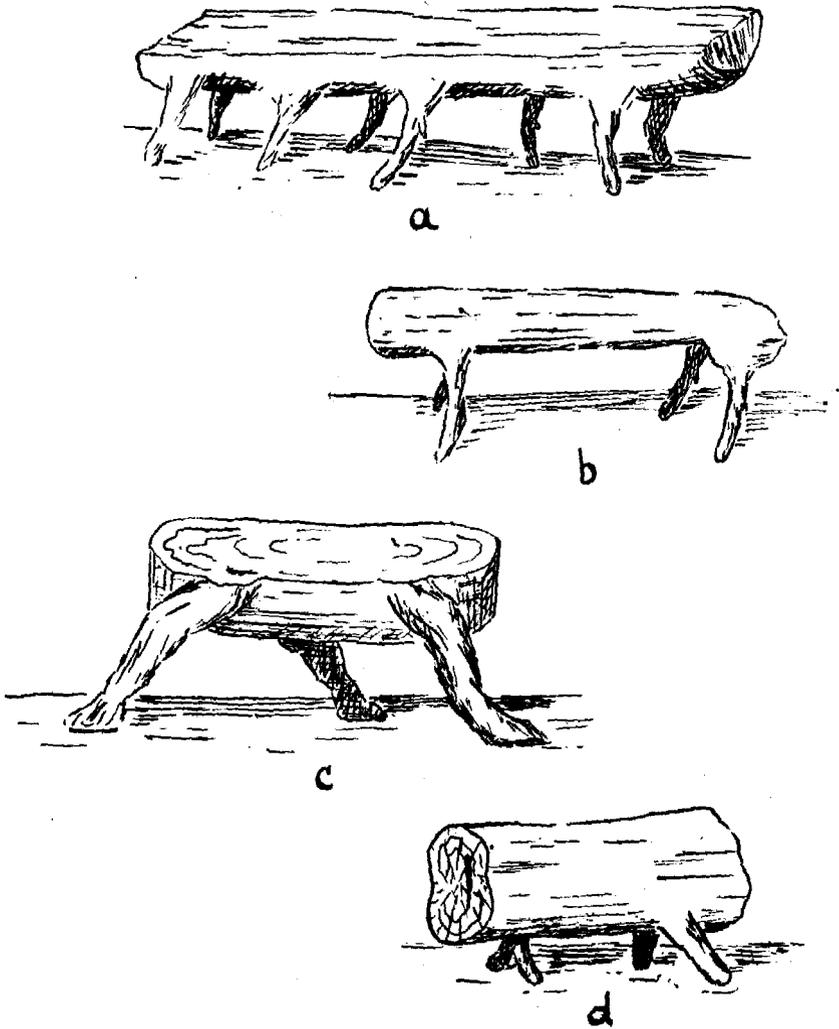
Lám. XII



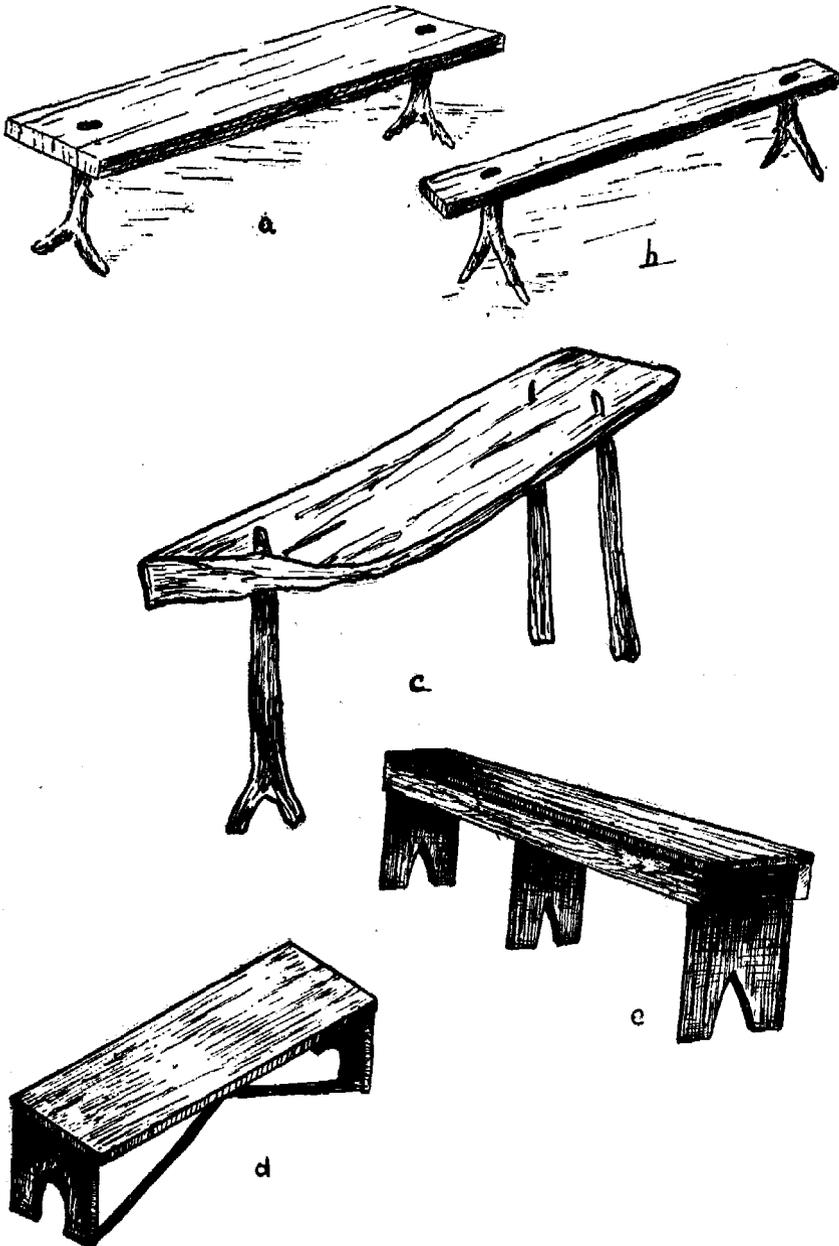
Lám. XIII



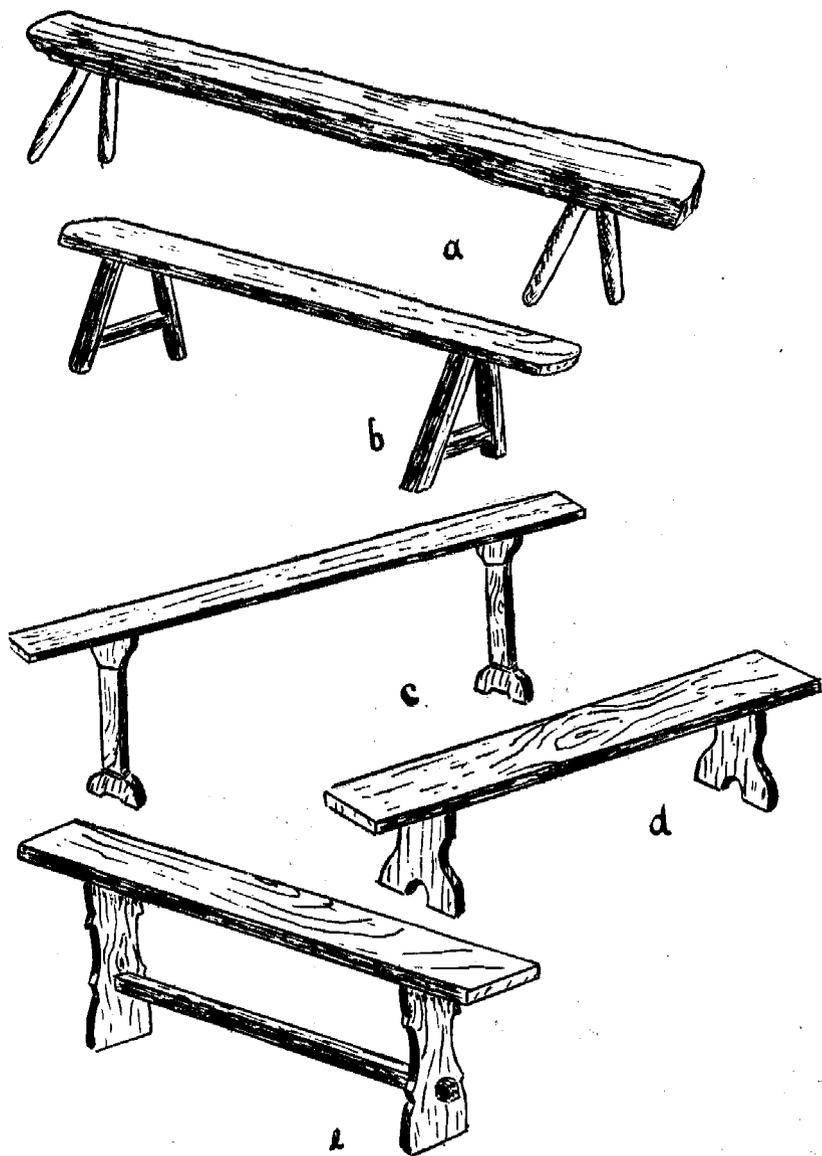
Lám. XIV



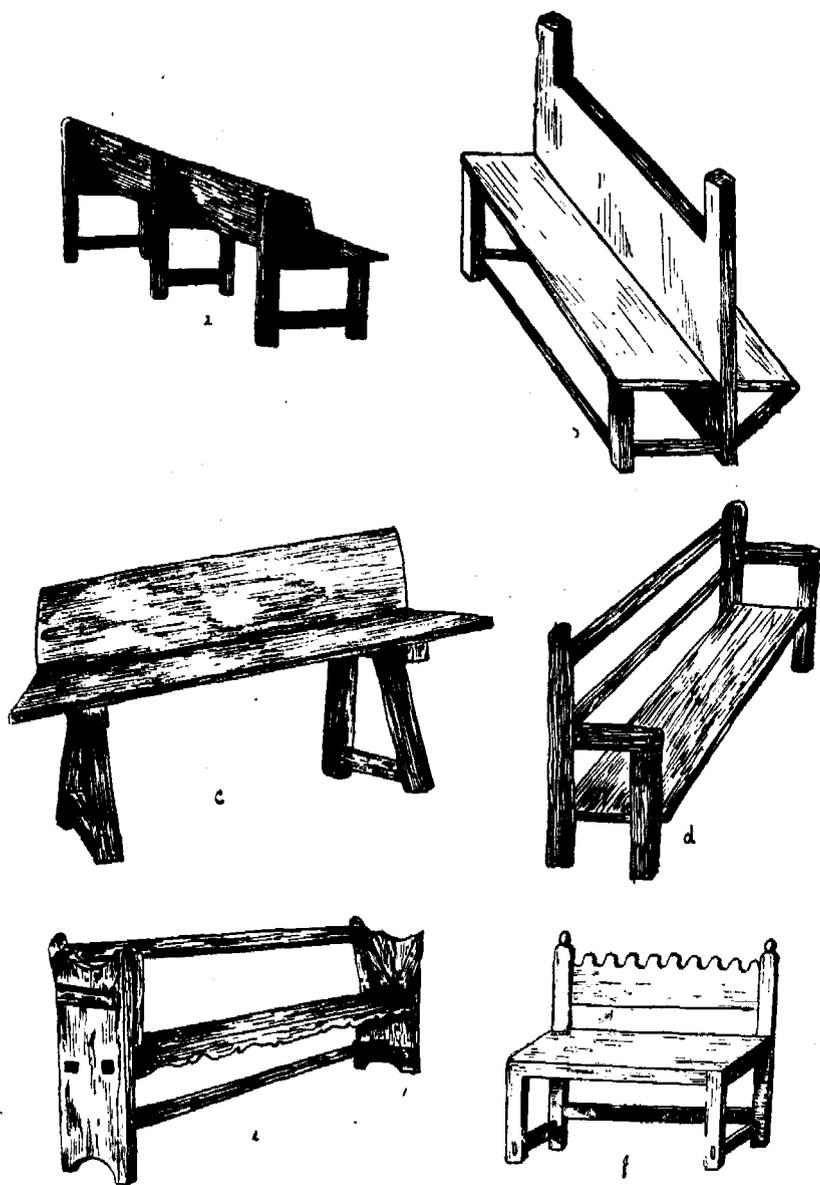
Lám. XV



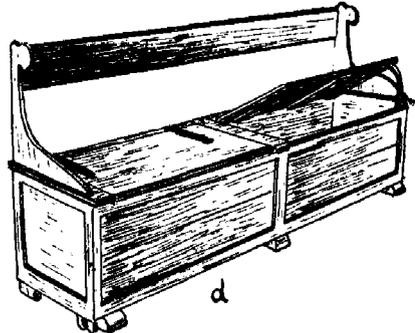
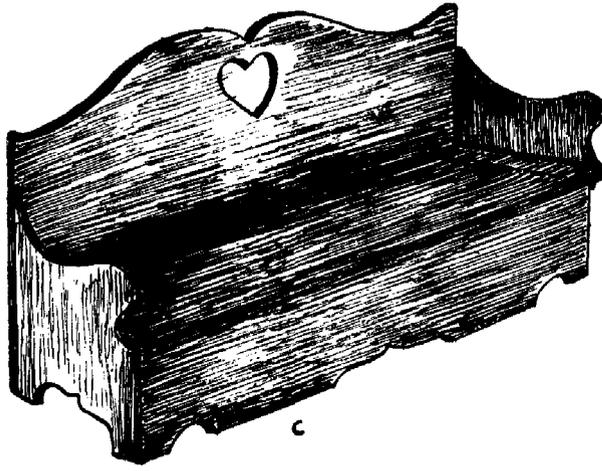
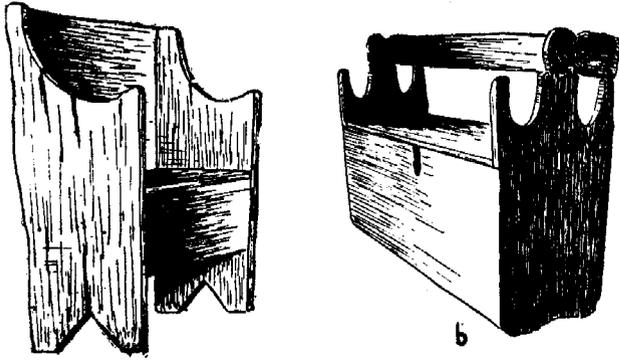
Lám. XVI



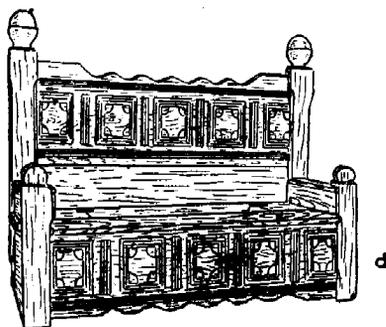
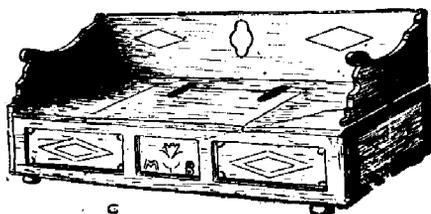
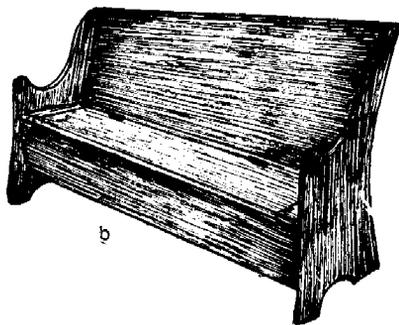
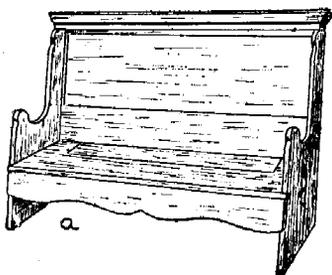
Lám. XVII



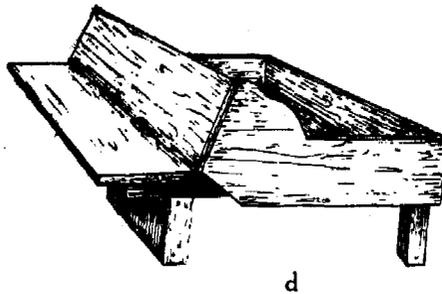
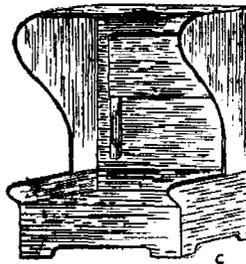
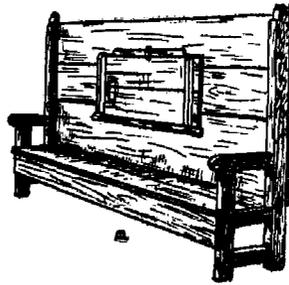
Lám. XVIII



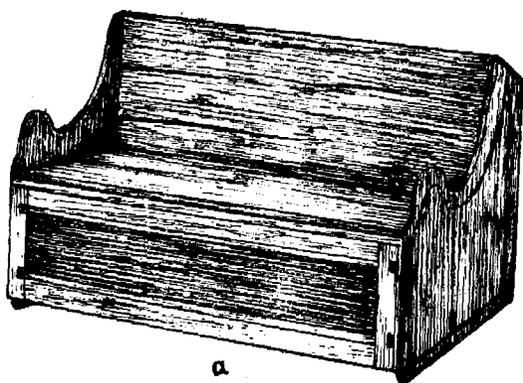
Lám. XIX



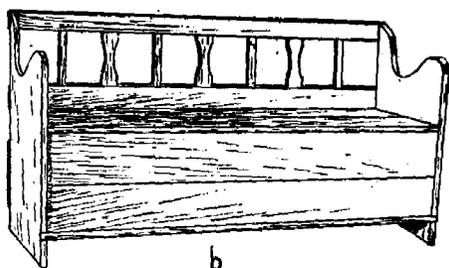
Lám. XX



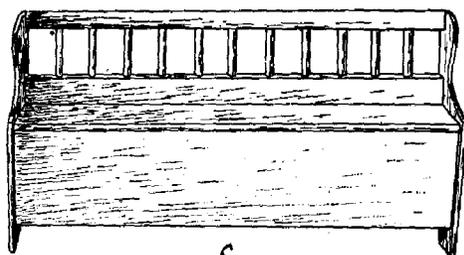
Lám. XXI



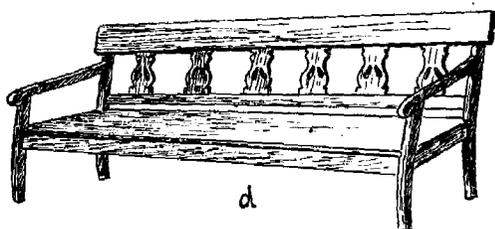
a



b

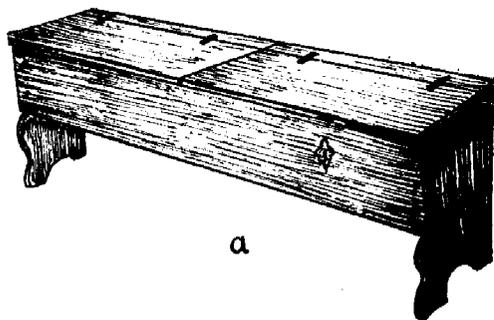


c

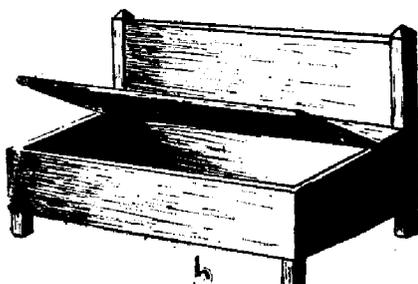


d

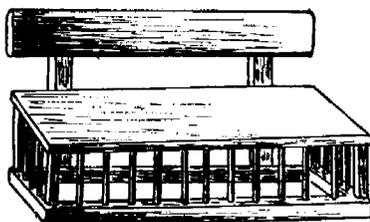
Lám. XXII



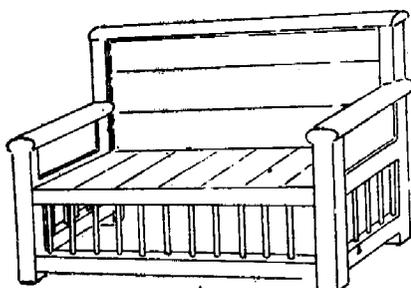
a



b

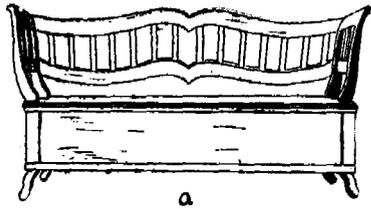


c

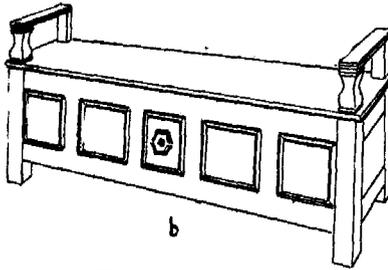


d

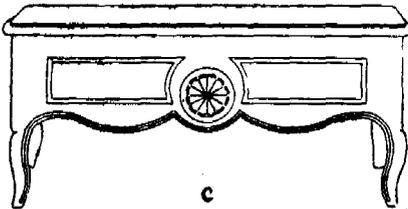
Lám. XXIII



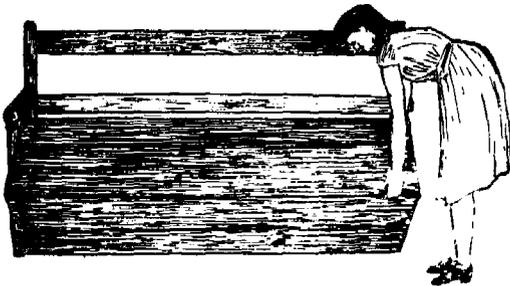
a



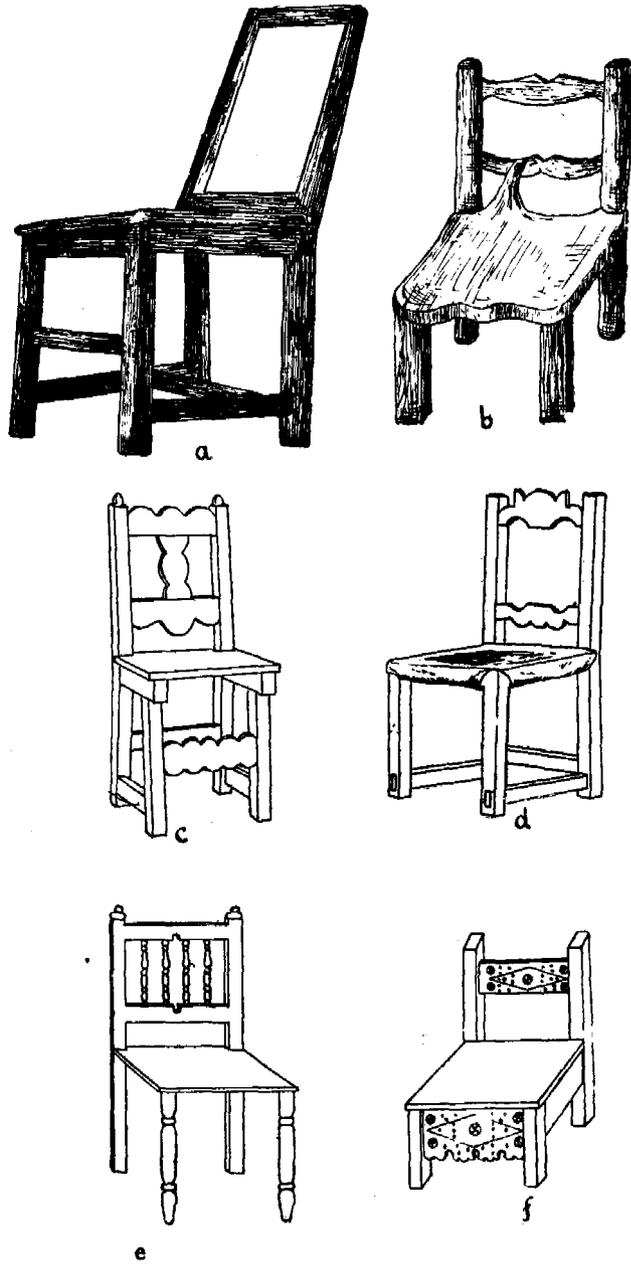
b



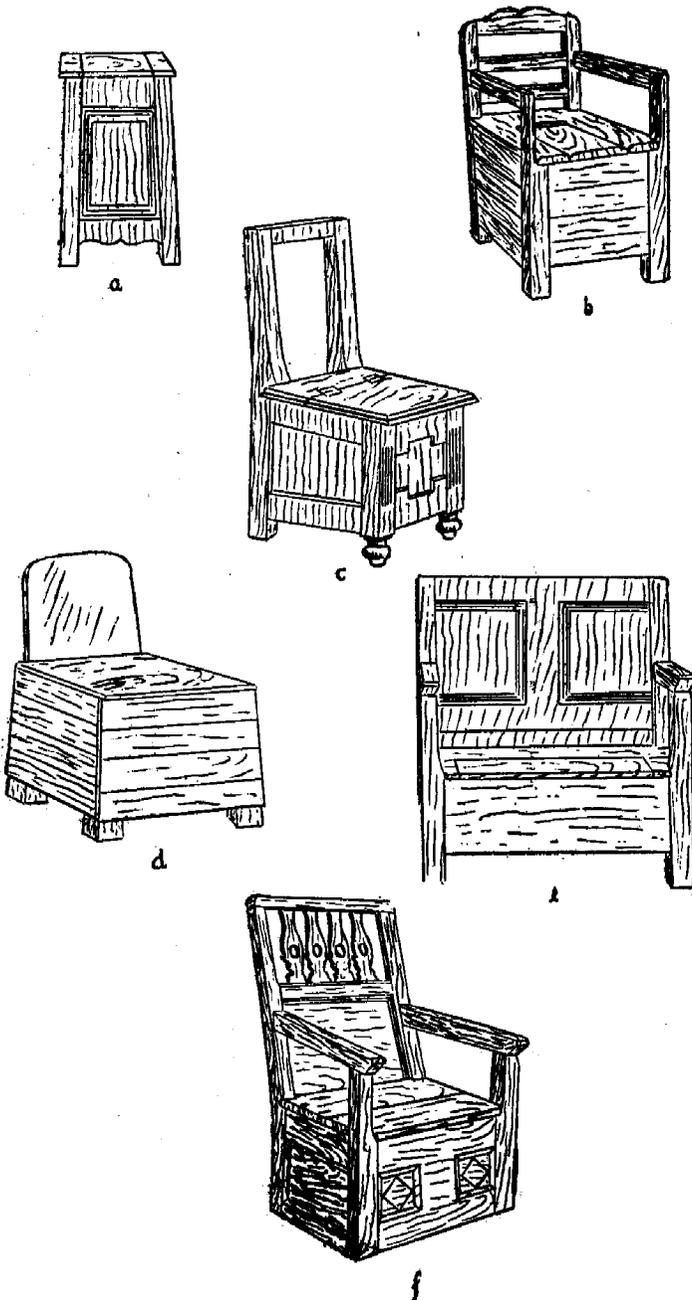
c



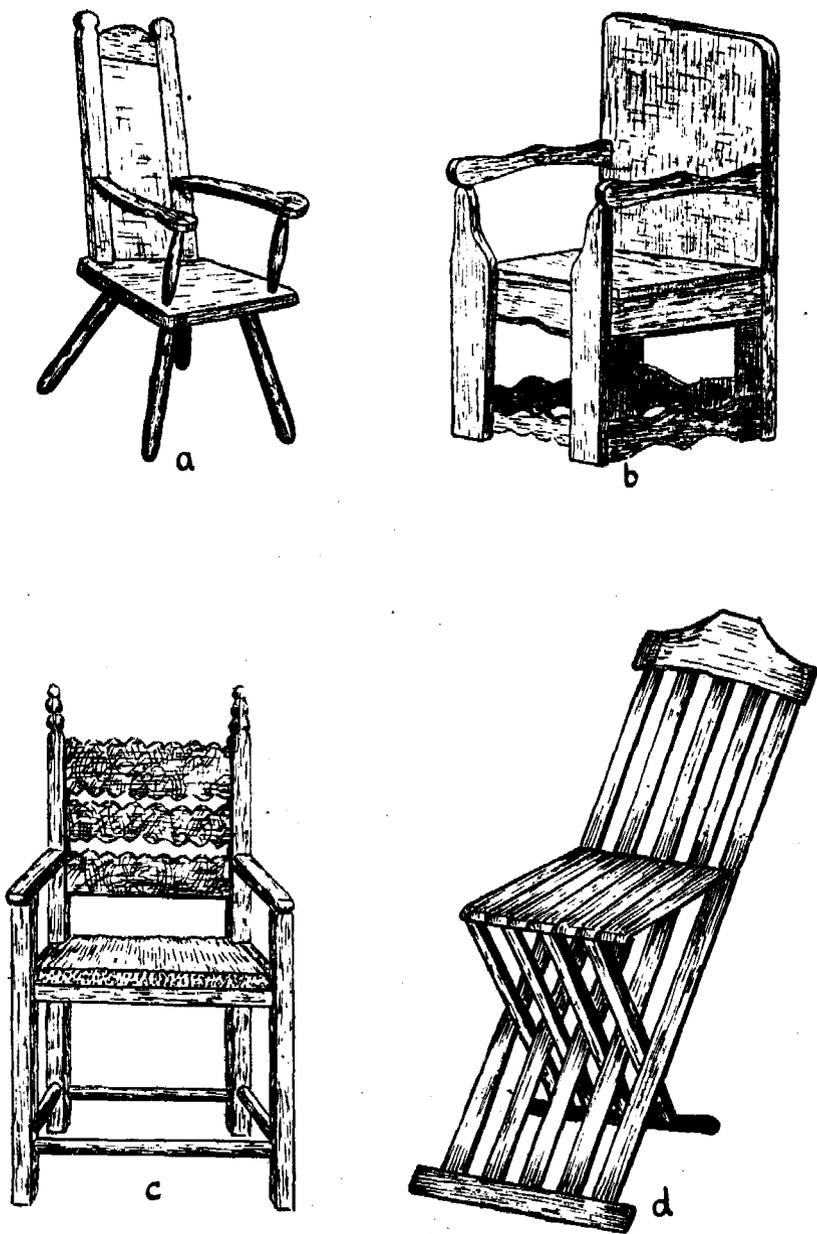
Lám. XXIV



Lám. XXV

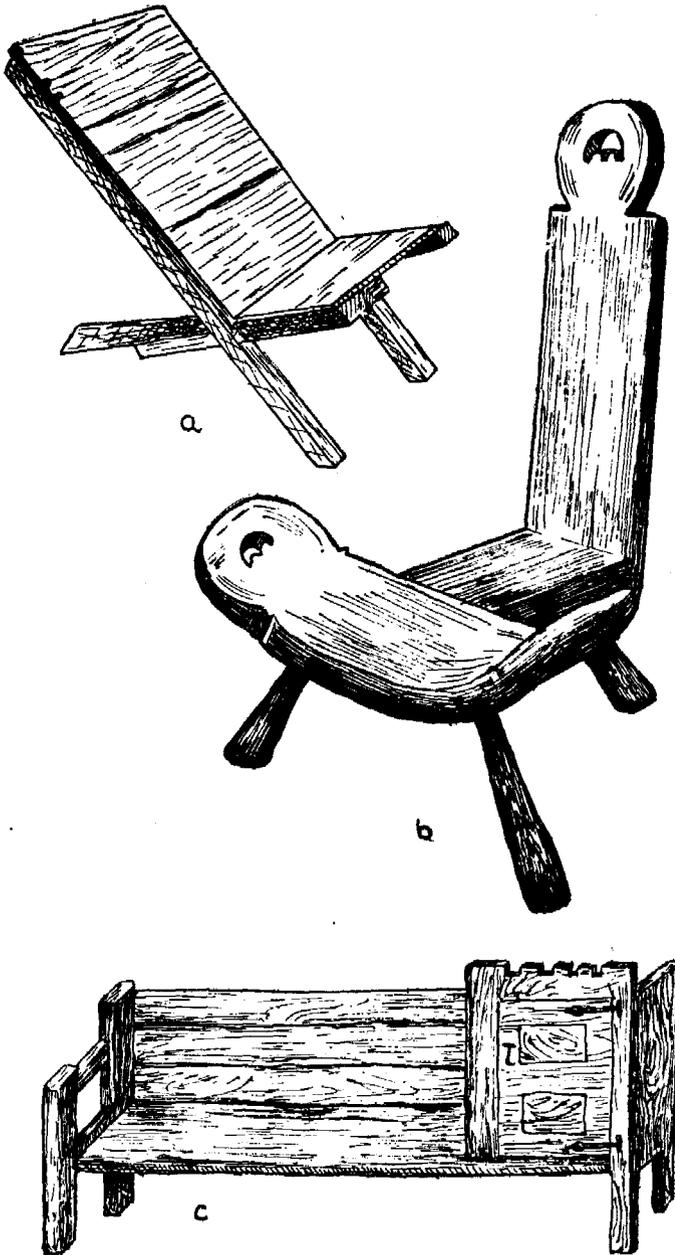


Lám. XXVI



Lám. XXVII

1888. 12. 12.



Lám. XXVII